



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

SWISS PEACE SUPPORTER

Schweizer Präsenz in Korea seit 1953

Présence de la Suisse en Corée depuis 1953

Presenza svizzera in Corea dal 1953

Swiss presence in Korea since 1953



More information



Journal der Schweizer Beiträge zur internationalen Friedensförderung in Kooperation mit dem VBS, EDA, EFD

Journal des contributions suisses à l'engagement international visant à la promotion de la paix en coopération avec le DDPS, DFAE, DFF
 Giornale dei contributi svizzeri volti a promuovere la pace a livello internazionale in cooperazione con il DDPS, DFAE, DFF
 Review of the Swiss contributions to international peace operations in cooperation with the DDPS, FDFA, FDF

FOCUS | 4–7



«Die NNSC trägt nach wie vor zur Deeskalation bei»

Vor bald 70 Jahren wurde die NNSC zur Beobachtung des Waffenstillstandes zwischen Süd- und Nordkorea ins Leben gerufen. Divisionär Ivo Burgener ist seit dem 1. Juli 2022 Delegationschef der NNSC und gewährt Einblicke in die aktuelle Situation und Aufgaben dieser neutralen Mission.

“The NNSC continues to contribute to de-escalation”

The NNSC was established almost 70 years ago to observe the armistice between South and North Korea. Major General Ivo Burgener has been the Head of Delegation of the NNSC since 1 July 2022 and provides insights into the current situation and tasks of this neutral mission.

FOCUS | 14–15



Beyond Borders – Kunst als Konfliktvermittlerin

Eine Ausstellung zur demilitarisierten Zone zwischen Nord- und Südkorea, welche am diesjährigen Basel Peace Forum gezeigt wurde, thematisierte die Rolle der Kunst in der Friedensförderung.

Beyond Borders – Art as a mediator of conflict

An exhibition on the demilitarised zone between North and South Korea, shown at this year's Basel Peace Forum, explored the role of art in peacebuilding.

MISSION | 20



UN Peace Support startete vor 75 Jahren

Die älteste Mission der UNO ist die UNTSO im Nahen Osten, die unter dem Kommando von Divisionär Patrick Gauchat steht. Er zeigt auf, wie sich die Mission in den vergangenen 75 Jahren gewandelt hat und wo heute die Herausforderungen liegen.

UN peace support started 75 years ago

The oldest UN mission is UNTSO in the Middle East, which is under the command of Major General Patrick Gauchat. He shows how the mission has changed over the past 75 years and what the challenges are today.

Focus

- 8 Schweizer Soldaten seit 70 Jahren in Korea präsent
Des soldats suisses sont présents en Corée depuis 70 ans
- 11 «Der Einsatz 1953 in Korea prägte mich nachhaltig»
“The deployment to Korea in 1953 left a lasting impression on me”

SWISSINT

- 16 Vernetzt rund um die Welt
Connectés tout autour du globe

Mission

- 18 Auf Mission in der Ukraine – aber unter einem anderen Hut
De nouveau en mission en Ukraine – mais avec une autre casquette

Ein Tag im Leben von ...

- 22 Oberstleutnant Massimo Morra berichtet aus Kenia
Il tenente colonnello Massimo Morra riferisce dal Kenia

Special

- 24 Wie künstliche Intelligenz Minenräumaktionen verbessern kann
How artificial intelligence can improve demining operations

Debriefing

- 26 Ein Jahr in Khartum
Une année à Khartoum

Mission

- 28 Neue spannende Funktion in der SWISSCOY
Une nouvelle fonction passionnante au sein de la SWISSCOY

30 Newsmix

31 Overview

Titelbild/Photo de couverture

Das Mandat der Missionen NNRC und NNSC führte die 146 Schweizer Armeeangehörigen sowohl nach Süd- wie nach Nordkorea. Die Bevölkerung lebte auf beiden Seiten in sehr einfachen Verhältnissen.

Dans le cadre du mandat des missions NNRC et NNSC, les 146 militaires suisses se sont rendus tant en Corée du Sud qu'en Corée du Nord. Des deux côtés, la population vivait dans des conditions très modestes.

© Max Erpf





Alexander Furer

Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Im Spätsommer 1953 flogen 146 Schweizer Armeeeingehörige auf die koreanische Halbinsel, um in der ersten friedensfördernden Mission der Schweizer Armee einen Einsatz zu leisten. Sie hatten als neutrale Beobachter sicherzustellen, dass sich die Kriegsparteien an die Bestimmungen des Waffenstillstandsabkommens zwischen Süd- und Nordkorea hielten.

Seither hat die militärische Friedensförderung stark an Bedeutung gewonnen und sich stetig weiterentwickelt. Reisten damals die ersten Schweizer Peacekeeper bereits nach wenigen Tagen Ausbildung und mit der regulären Ausrüstung in das Einsatzgebiet, haben heute interessierte Frauen und Männer eine mehrstufige Rekrutierung zu durchlaufen sowie eine mehrwöchige einsatzbezogene Ausbildung im Kompetenzzentrum SWISSINT in Stans-Oberdorf zu absolvieren. Abhängig von der Mission erhalten sie auch spezifische Ausrüstungselemente, welche die Auftragserfüllung unter unterschiedlichen klimatischen Bedingungen sicherstellen soll.

In den 70 Jahren der militärischen Friedensförderung leisteten bisher rund 14 000 uniformierte Frauen und Männer in über 40 Ländern weltweit in unterschiedlichen Funktionen einen Einsatz. Dass dieses Engagement zugunsten des Friedens weiterhin wichtig ist, zeigt ein Blick auf die sich in praktisch allen Missionsgebieten verschlechternde Sicherheitslage, worunter hauptsächlich die Zivilbevölkerung zu leiden hat. Die vielschichtigen und komplexen Situationen in Mali, Südsudan und in der Demokratischen Republik Kongo beispielsweise stellen immer grössere Herausforderungen an die UNO-Missionen, die gemäss Mandat auch für den Schutz der Zivilbevölkerung zu sorgen haben. Obschon sich ihre Aufgaben als zunehmend schwierig erweisen, ist davon auszugehen, dass ohne die Präsenz von internationalen UNO-Truppen die Sicherheitslage stärker eskalieren würde. Nebst einer zusätzlichen Gefährdung der Zivilbevölkerung würde eine internationale militärische Absenz insbesondere auch die äusserst wichtige zivile und humanitäre Aufbauarbeit der zahlreichen internationalen Organisationen vor Ort beeinträchtigen, wenn nicht gar verunmöglichen.

Aktuell engagiert sich die Schweiz in über 40 Ländern mit 362 militärischen und zivilen Peacekeepern, die mit ihrem Know-how im Gesamtrahmen einen kleinen, aber wichtigen Beitrag an die internationale Stabilität leisten. Zudem sind sie Ausdruck des schweizerischen Solidaritätsverständnisses respektive des Schweizer Beitrages für eine friedliche Welt.

Oberst i Gst Alexander Furer
Kommandant Kompetenzzentrum SWISSINT

Chers Peace Supporters, Chères lectrices, chers lecteurs,

À la fin de l'été 1953, 146 militaires suisses s'envolaient pour la péninsule coréenne pour effectuer un engagement dans le cadre de la première mission de promotion de la paix de l'Armée suisse. En tant qu'observateurs neutres, ils devaient s'assurer que les deux parties en guerre respectaient les dispositions de l'accord d'armistice entre la Corée du Sud et la Corée du Nord.

Depuis lors, la promotion militaire de la paix a considérablement gagné en importance et n'a cessé de se développer. Alors qu'à l'époque, les premiers peacekeepers suisses partaient sur le terrain après quelques jours de formation et dotés de leur équipement habituel, à l'heure actuelle, les hommes et les femmes intéressés doivent passer par un recrutement en différentes étapes et suivre une instruction axée sur l'engagement de plusieurs semaines au Centre de compétences SWISSINT de Stans-Oberdorf. Suivant leur mission, on leur fournit aussi du matériel d'équipement spécifique leur permettant d'accomplir leurs tâches quelles que soient les conditions climatiques respectives.

Au cours de ces 70 années de promotion militaire de la paix, près de 14 000 hommes et femmes en uniforme ont effectué des missions dans plus de 40 pays à travers le monde en assumant diverses fonctions. La dégradation de la situation sécuritaire dans pratiquement toutes les régions de mission, qui affecte principalement les populations civiles, démontre que cet engagement en faveur de la paix demeure important. Les situations multifactorielles et complexes existant notamment au Mali, au Soudan du Sud et en République démocratique du Congo posent des défis toujours plus grands aux missions de l'ONU, dont le mandat inclut de veiller à la protection des populations civiles. Bien que les tâches des troupes internationales de l'ONU se révèlent de plus en plus difficiles à accomplir, on peut considérer que sans cette présence, la situation sécuritaire s'aggraverait davantage encore. Outre l'accroissement des risques auxquels seraient soumises les populations civiles, une absence du dispositif militaire international compromettrait, voire rendrait impossible, le travail crucial de reconstruction dans les domaines civil et humanitaire que réalisent les nombreuses organisations internationales présentes sur place.

Actuellement, la Suisse est engagée dans plus de 40 pays avec 362 peacekeepers militaires et civils qui, avec leur savoir-faire, apportent dans le cadre global une contribution modeste mais importante à la stabilité internationale. Par ailleurs, leur engagement constitue une expression de la conception suisse de la solidarité ainsi qu'une contribution de la Suisse à un monde pacifique.

Colonel EMG Alexander Furer
Commandant du Centre de compétences SWISSINT



More photos



Divisionär Ivo Burgener leistete bereits 1999/2000 als Kommandant der SHQSU in Bosnien-Herzegowina sowie 2003/2004 als nationaler Kontingentskommandant der SWISSCOY in Kosovo friedensfördernde Einsätze.

Le divisionnaire Ivo Burgener a déjà effectué des missions de promotion de la paix en 1999/2000 en tant que commandant de la SHQSU en Bosnie-Herzégovine et en 2003/2004 en tant que commandant du contingent national de la SWISSCOY au Kosovo.

il divisionario Ivo Burgener ha già partecipato a missioni di pace nel 1999/2000 in Bosnia ed Erzegovina, dove copriva la carica di comandante della SHQSU, e nel 2003/2004 in Kosovo, in veste di comandante nazionale del contingente dello SWISSCOY.

Major General Ivo Burgener already carried out peace-support missions in 1999/2000 as commander of the SHQSU in Bosnia-Herzegovina and in 2003/2004 as national contingent commander of SWISSCOY in Kosovo.

«Die NNSC trägt nach wie vor zur Deeskalation bei»

«La NNSC poursuit sa contribution à la désescalade»

«La NNSC porta avanti il suo compito di allentamento delle tensioni»

“The NNSC continues to contribute to de-escalation”

Text Sandra Stewart, Kommunikation SWISSINT, sprach mit Divisionär Ivo Burgener, Delegationschef der NNSC in Südkorea

Fotos SWISSINT

Herr Divisionär, Sie traten die Funktion als Schweizer Delegationschef der Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) mitten in einer erneuten Phase der erhöhten Spannung an. Wie ordnen Sie diese ein?

Das Jahr 2022 erwies sich auch auf der koreanischen Halbinsel als sicherheitspolitisch äusserst herausfordernd. Nordkorea feuerte im vergangenen Jahr mehr als 70 ballistische Raketen ab, davon acht Interkontinentalraketen, welche gemäss Experten auch die USA und Europa erreichen könnten. Ein weiterer Nukleartest scheint sehr wahrscheinlich zu sein. Mit der im Mai 2022 gewählten Regierung hat sich die Sicherheitskooperation Südkoreas mit Washington intensiviert und es wurden mehrere gemeinsame Übungen auf allen Stufen durchgeführt.

Der Norden hat seine Waffentests als Ausübung seines «unantastbaren Rechts auf Selbstverteidi-

Texte Sandra Stewart, Communication SWISSINT, s'est entretenue avec le divisionnaire Ivo Burgener, chef de la délégation de la NNSC en Corée du Sud

Photos SWISSINT

Monsieur le divisionnaire, vous avez pris vos fonctions de chef de la délégation suisse à la Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) alors que la tension était à nouveau montée d'un cran. Quelle est votre évaluation à ce sujet?

L'année 2022 s'est révélée extrêmement exigeante sur le plan de la politique de sécurité également dans la péninsule coréenne. L'année dernière, la Corée du Nord a tiré plus de 70 missiles balistiques, dont huit missiles intercontinentaux qui, selon les experts, pourraient également atteindre les États-Unis et l'Europe. Un nouvel essai nucléaire semble très probable. Le gouvernement élu en mai 2022 a renforcé la coopération en matière de sécurité entre la Corée du Sud et Washington, et plusieurs exercices communs ont été menés à tous les niveaux.

Le Nord a légitimé ses essais d'armes en les présentant comme

Testo Sandra Stewart, Comunicazione SWISSINT, ha parlato con la divisionario Ivo Burgener, capo delegazione dell'NNSC in Corea del Sud

Fotos SWISSINT

Signor divisionario, ha iniziato a coprire la funzione di capo della delegazione Svizzera per la Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) proprio in una fase in cui le tensioni aumentavano nuovamente. Come giudica questa fase?

Anche nella penisola coreana il 2022 è stato particolarmente difficile per quanto riguarda la sicurezza politica. L'anno scorso la Corea del nord ha fatto esplodere più di 70 razzi balistici, tra cui 8 razzi intercontinentali che secondo esperti potrebbero raggiungere anche gli Stati Uniti e l'Europa. L'avvento di un ulteriore test nucleare sembra molto probabile. Con il governo eletto nel maggio 2022, la cooperazione in materia di sicurezza tra la Corea del sud e Washington è stata intensificata e sono stati svolti diversi esercizi a tutti i livelli.

Text Sandra Stewart, Communications SWISSINT, in conversation with Major General Ivo Burgener, Head of Delegation to the NNSC in South Korea

Photos SWISSINT

Major General, you took up your position as head of the Swiss delegation to the Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) in the middle of a renewed phase of heightened tension. How do you classify this?

On the Korean peninsula also, the year 2022 proved to be extremely challenging in terms of security policy. North Korea fired more than 70 ballistic missiles last year, including eight intercontinental ballistic missiles, which according to experts could reach as far as the US and Europe. Another nuclear test seems very likely. Under the current government, which was elected in May 2022, South Korea's cooperation with Washington in matters of security has intensified and several joint exercises have been conducted at all levels.

The North has justified its weapons tests as an exercise of its «inviolable right to self-defence», citing the «hostile and aggressive policy»

gung» gerechtfertigt und mit der «feindlichen und aggressiven Politik» der USA und ihren regelmäßigen Übungen mit den südkoreanischen Streitkräften begründet. Die aggressive Atompolitik Nordkoreas wurde durch eine Gesetzesreform bestätigt, die dem Regime einen Präventivschlag im Falle einer Sicherheitsbedrohung ausdrücklich ermöglicht.

Als Reaktion darauf warnte das Verteidigungsministerium Südkoreas, dass jeder Versuch eines nuklearen Einsatzes zu Pyongyangs «Selbstzerstörung» führen würde. In ihrer im Oktober veröffentlichten Nuclear Posture Review halten die USA fest, dass jeder nukleare Angriff des Nordens gegen die USA oder ihre Verbündeten zum «Ende dieses Regimes» führen werde.

Neben der gemeinsamen Sicherheitsfront mit den USA als nukleare Schutzmacht präsentierte die südkoreanische Regierung unter Präsident Yoon auch eine Initiative, um dem wirtschaftlich schwachen Staat im Norden zu helfen. Die Initiative verspricht wirtschaftliche Hilfe als Gegenleistung zu konkreten, nordkoreanischen Denuklearisierungsschritten. Der Norden tat die Initiative als «Gipfel der Absurdität» ab.

Fazit: Es gibt aktuell keine positiven Anzeichen bei den Bemühungen um eine Wiederaufnahme der Gespräche zu einer nuklearwaffenfreien koreanischen Halbinsel und des innerkoreanischen Austauschs.

l'exercice de son «droit intangible à l'autodéfense» et en les justifiant par la «politique hostile et agressive» des États-Unis et leurs exercices réguliers avec les forces armées sud-coréennes. La politique nucléaire agressive de la Corée du Nord a été confirmée par une réforme législative permettant explicitement au régime de procéder à une frappe préventive en cas de menace contre la sécurité.

Le ministère de la Défense sud-coréen a réagi à cette situation en avertissant que toute tentative d'utilisation du nucléaire conduirait à «l'autodestruction» de Pyongyang. Dans leur «Nuclear Posture Review» publiée en octobre, les États-Unis ont déclaré que toute attaque nucléaire du Nord contre les États-Unis ou ses alliés conduirait à «la fin de ce régime».

Parallèlement au front commun de sécurité établi avec les États-Unis comme puissance de protection nucléaire, le gouvernement sud-coréen du président Yoon a aussi présenté une initiative visant à aider l'État économiquement faible du Nord. Cette initiative promet une aide économique en échange de mesures concrètes de denucléarisation de la Corée du Nord. Le Nord a rejeté cette initiative, la qualifiant de «sommet de l'absurdité».

En conclusion: aucun signe positif n'est actuellement perceptible dans les efforts visant à relancer les discussions sur une péninsule coréenne exempte d'armes nucléaires et les échanges intercoréens.

La Corea del Nord ha giustificato i suoi test delle armi affermando di averli fatti per esercitare il proprio «intoccabile diritto all'autodifesa» e a causa della «politica ostile ed aggressiva» degli Stati Uniti e delle esercitazioni che questi ultimi svolgono a scadenze regolari con le forze armate sudcoreane. L'aggressiva politica atomica della Corea del nord è stata confermata anche da una riforma delle leggi che permette esplicitamente al regime di colpire a scopo preventivo nel caso in cui la sua sicurezza venga minacciata.

In risposta a ciò, il ministero della difesa della Corea del Sud avvertì che qualsiasi tentativo di impiego di armi nucleari porterebbe «all'autodistruzione» di Pyongyang. Nel loro Nuclear Posture Review, gli Stati Uniti dichiarano che ogni attacco nucleare della Corea del Nord contro gli USA o i suoi alleati porterebbe alla «fine di questo regime».

Oltre al fronte di sicurezza comune con gli USA in veste di potenza nucleare protettiva, il governo sudcoreano sotto la guida del presidente Yoon ha presentato anche un'iniziativa per aiutare l'economicamente debole stato al nord. L'iniziativa promette aiuto economico in cambio di concreti passi di denuclearizzazione da parte della Corea del nord. Quest'ultima rifiutò l'iniziativa definendola «il colmo dell'assurdità».

Per concludere: finora gli sforzi profusi per riprendere i colloqui di denuclearizzazione della penisola coreana e promuovere il dialogo tra le due Coree non hanno dato segni positivi.

of the US and its regular exercises with South Korean forces. North Korea's aggressive nuclear policy was confirmed by a legal reform that explicitly allows the regime to launch a pre-emptive strike in case of a security threat.

In response, South Korea's defence ministry warned that any attempt at nuclear use would lead to Pyongyang's «self-destruction». In its Nuclear Posture Review published in October, the US state that any nuclear attack by the North against the US or its allies will lead to the «end of this regime».

In addition to the joint security front with the US acting as a nuclear power protector, the South Korean government under President Yoon also presented an initiative to help the economically weak state in the North. The initiative promises economic aid in return for concrete, North Korean denuclearisation steps. The North dismissed the initiative as a «height of absurdity».

Conclusion: There are currently no positive signs in the efforts to resume talks on a nuclear-weapon-free Korean Peninsula and inter-Korean exchanges.

Did the increased tensions affect the tasks of the NNSC?

We can see that the requests from United Nations Command (UNC) and United Nations Command Military Armistice Commission (UNCMAC) to the NNSC to observe exercises and inspections have increased. As recently as the end of last year, however, I am unaware of any serious violations of the armistice agreement.



Im Rahmen der erweiterten Aufgaben begleitet die NNSC als neutrale Beobachterin die UNCMAC-Inspektionsteams, welche zum Beispiel von einem Wachtposten in der demilitarisierten Zone aus kontrollieren, ob die südkoreanischen Streitkräfte das Waffenstillstandsabkommen einhalten.

Dans le cadre de ses missions élargies, la NNSC accompagne en tant qu'observateur neutre les équipes d'inspection de l'UNCMAC, qui contrôlent par exemple depuis un poste de garde dans la zone démilitarisée si les forces armées sud-coréennes respectent l'accord d'armistice.

Nell'ambito dei suoi compiti ampliati, la NNSC in veste di osservatore neutrale, accompagna le squadre d'ispezione UNCMAC. Queste squadre d'ispezione controllano ad esempio da un posto di guardia situato nella zona demilitarizzata, se le forze armate sudcoreane rispettano l'accordo di armistizio.

As part of its extended tasks, the NNSC accompanies the UNCMAC inspection teams as a neutral observer, that, for example, checks from a guard post in the demilitarised zone whether the South Korean armed forces are complying with the armistice agreement.



Auf den monatlichen Kontrollflügen der UNCMAC in der südlichen demilitarisierten Zone stellt die NNSC mit ihrer Anwesenheit ebenfalls sicher, dass die UNCMAC das Waffenstillstandsabkommen nicht verletzt.

Lors des vols de contrôle mensuels de l'UNCMAC dans le sud de la zone démilitarisée, la NNSC s'assure également par sa présence que l'UNCMAC ne viole pas l'accord d'armistice.

Con i voli di controllo mensili dell'UNCMAC nella parte meridionale della zona demilitarizzata, la NNSC assicura con la sua presenza che la not necessary (strange) UNCMAC non violi accordo di armistizio.

On the monthly UNCMAC inspection flights in the southern demilitarised zone, NNSC ensures by its presence that the UNCMAC does not violate the armistice agreement.

Wirkten sich die erhöhten Spannungen auf die Aufgaben der NNSC aus?

Wir können feststellen, dass die Anfragen von United Nations Command (UNC) und United Nations Command Military Armistice Commission (UNCMAC) an die NNSC zur Beobachtung von Übungen und Inspektionen zugenommen haben. Bis zum Ende des vergangenen Jahres sind mir jedoch keine schweren Verletzungen des Waffenstillstandsabkommens bekannt.

Erwähnenswert ist hingegen der Vorfall von Ende Dezember. Fünf mutmasslich nordkoreanische Drohnen überflogen die militärische Demarkationslinie. Mindestens eine der Drohnen flog bis in den nördlichen Teil von Seoul. Die NNSC wurde von der UNCMAC angefragt an der Abklärung dieses Zwischenfalls teilzunehmen. Das Resultat der Untersuchungen ist noch nicht bekannt. Unabhängig davon hat dieser Vorfall in Südkorea bis auf die höchste politische Stufe ein grosses Unbehagen hervorgerufen. Die Fähigkeit, sich vor Drohnenangriffen zu schützen, soll rasch und markant verbessert werden.

Die zunehmende Regelmässigkeit und Neuartigkeit solcher Vorfälle haben zwar einen neuen Gewaltausbruch zwischen Nord- und Südkorea nicht wahrscheinlicher gemacht, erhöhen jedoch das Risiko, dass eine Seite sich nicht nur provoziert, sondern direkt angegriffen fühlt. Die Arsenale,

Les tensions accrues ont-elles eu un impact sur les tâches de la NNSC?

Nous pouvons constater l'augmentation du nombre de demandes de la United Nations Command (UNC) and United Nations Command Military Armistice Commission (UNCMAC) adressées à la NNSC concernant l'observation d'exercices et d'inspections. Cependant, jusqu'à la fin de l'année dernière, je n'ai pas eu connaissance de violations graves de l'accord d'armistice.

L'incident de fin décembre mérite en revanche d'être mentionné. Cinq drones présumés nord-coréens ont survolé la ligne de démarcation militaire. Au moins un des drones a volé jusqu'à la zone nord de Séoul. La NNSC a été sollicitée par l'UNCMAC pour participer à l'enquête sur cet incident. Le résultat de cette dernière n'est pas encore connu. Indépendamment de cela, cet incident a provoqué un grand malaise en Corée du Sud, et cela jusqu'au niveau politique le plus élevé. La capacité à se protéger contre les attaques de drones doit être améliorée rapidement et de manière significative.

Si la régularité et la nouveauté croissantes de tels incidents n'ont pas rendu plus probable une nouvelle flambée de violence entre la Corée du Nord et la Corée du Sud, elles augmentent cependant le risque qu'une partie ne se sente pas seulement provoquée, mais directement attaquée. L'arsenal permettant alors de frapper rapidement et massivement est en place des deux côtés. En ce sens,

L'aumento delle tensioni ha influito sui compiti della NNSC?

Abbiamo constatato che le richieste del United Nations Command (UNC) e del United Nations Command Military Armistice Commission (UNCMAC) alla NNSC di osservazione delle esercitazioni e di ispezione sono aumentate. Non sono comunque a conoscenza di gravi violazioni dell'accordo di armistizio commesse fino alla fine dell'anno scorso.

Per contro, è importante menzionare l'accaduto di fine dicembre, dove cinque droni, probabilmente nordcoreani, hanno sorvolato la linea di demarcazione militare tra le due Coree. Almeno uno di essi è volato fino alla zona nord di Seoul. L'UNCMAC ha chiesto alla NNSC di collaborare nelle indagini di questo incidente. Il risultato delle indagini non è ancora stato comunicato. Indipendentemente da ciò, questo avvenimento ha causato un enorme disagio fino ai massimi livelli politici. La capacità di difendersi da attacchi con droni dev'essere migliorata velocemente e in modo considerevole.

L'aumento della frequenza di questi avvenimenti e il modo in cui si verificano non rendono più probabile lo scoppio di violenze tra la Corea del Nord e la Corea del Sud ma fanno aumentare il rischio che una delle parti non si senta solo provocata ma, attaccata direttamente. Se ciò si avverasse, la sicu-

On the other hand, one incident at the end of December is worth mentioning. Five suspected North Korean drones flew over the military demarcation line. At least one of the drones flew as far as the northern part of Seoul. The NNSC was asked by UNCMAC to participate in the investigation of this incident. The outcome of the investigation is not yet known. Regardless, this incident has caused a great deal of unease in South Korea, right up to the highest political levels. The ability to protect against drone attacks is to be improved rapidly and significantly.

The increasing regularity and novelty of such incidents have not made a new outbreak of violence between North and South Korea any more likely, but they do increase the risk that one side will feel not only provoked, but directly attacked. The arsenals to then strike quickly and massively are ready on both sides. In this sense, the security situation has become more fragile in recent months.

What is the greatest challenge that needs to be overcome?

We always have to find a balance between the formal mandate of the NNSC and the new tasks that UNCMAC is asking us to do. For example, we observe maneuvers by the south side and assess whether they are offensive or defensive in nature. However, it is more difficult to assess activities taken by the South in response to North Korean missile and nuclear weapons tests,

um dann rasch und massiv zuzuschlagen, stehen auf beiden Seiten bereit. In diesem Sinne wurde die Sicherheitslage in den vergangenen Monaten fragiler.

Welches ist die grösste zu bewältigende Herausforderung?

Wir müssen immer wieder die Balance finden zwischen dem formellen Mandat der NNSC und den neuen Aufgaben, die seitens UNCMAC an uns herangetragen werden. So beobachten wir Manöver der Südseite und beurteilen, ob sie offensiver oder defensiver Natur sind. Schwieriger ist es jedoch Aktivitäten zu bewerten, die der Süden als Antwort auf nordkoreanische Raketen- und Nuklearwaffentests, nach Cyberangriffen oder Drohnenaktivitäten ergreift. Diese Abwägung gibt Anlass zu intensiven Diskussionen im Rahmen des UNC/UNCMAC und damit auch der NNSC.

Das Aufgabenspektrum der NNSC wurde über die Jahre hinweg immer breiter (siehe Seiten 8–10). Die Fülle dieser Aufgaben mit einem Team von fünf Offizieren bewältigen zu können, stellt eine weitere Herausforderung dar.

Wie erleben Sie die Zusammenarbeit mit den internationalen Partnern und Streitkräften?

Nordkorea akzeptiert die NNSC seit 1991 nicht mehr, weshalb kein Kontakt besteht. Im Süden wird die NNSC von den militärischen Parteien als unparteiisch und unvoreingenommen wahrgenommen und die professionellen Beurteilungen werden respektiert. Unsere Partner sehen die Leistungen der Schweiz und Schwedens als wichtigen Beitrag zur Deeskalation.

Warum soll die Schweizer Armee das Engagement in der NNSC fortsetzen?

Das Waffenstillstandsabkommen ist nach wie vor in Kraft und wird von beiden Seiten mit wenigen Ausnahmen eingehalten, trotz aller anfangs erwähnten Spannungen und Zwischenfälle. Der einzige Grund, das Engagement zu beenden, wäre die Unterzeichnung eines Friedensabkommens auf der koreanischen Halbinsel.

la situation sécuritaire s'est fragilisée au cours des derniers mois.

Quel est le plus grand défi à relever?

Nous devons sans cesse trouver un équilibre entre le mandat formel de la NNSC et les nouvelles tâches que l'UNCMAC nous demande d'effectuer. Ainsi, nous observons les manœuvres du Sud et évaluons si elles sont de nature offensive ou défensive. Il est toutefois plus difficile de jauger les activités menées par le Sud en réponse aux essais de missiles et d'armes nucléaires nord-coréens, aux cyberattaques ou aux activités des drones. Cette mise en balance donne lieu à d'intenses discussions dans le cadre de l'UNC/UNCMAC et donc aussi de la NNSC.

L'éventail des tâches de la NNSC s'est élargi au fil des années (voir pages 8–10). Pouvoir gérer la profusion de ces tâches avec une équipe de cinq officiers représente un autre défi.

Comment percevez-vous la coopération avec les partenaires internationaux et les forces armées?

La Corée du Nord n'accepte plus la NNSC depuis 1991, raison pour laquelle il n'y a pas de contact. Au Sud, la NNSC est perçue par les différentes parties militaires comme impartiale et sans préjugés, et ses évaluations professionnelles sont respectées. Nos partenaires considèrent les prestations de la Suisse et de la Suède comme une contribution importante à la désescalade.

Pour quelle raison l'Armée suisse doit-elle poursuivre son engagement dans la NNSC?

L'accord d'armistice est toujours en vigueur et il est respecté par les deux parties, à quelques exceptions près, et cela en dépit de toutes les tensions et de tous les incidents mentionnés plus haut. La seule et unique raison de mettre fin à cet engagement serait la signature d'un accord de paix sur la péninsule coréenne.

rezza degli ultimi mesi diventerebbe più fragile.

Qual è la sfida più grande da risolvere?

Dobbiamo sempre trovare l'equilibrio tra il mandato formale della NNSC e i nuovi compiti che ci vengono affidati dal UNCMAC. Perciò, osserviamo le manovre della Corea del sud e valutiamo se sono di natura offensiva o difensiva. Più difficile è valutare le attività che la Corea del sud svolge in risposta ai test con razzi e ai test nucleari nordcoreani, dopo attacchi cibernetici o attività con droni. Queste valutazioni generano intense discussioni all'interno di UNC/UNCMAC e NNSC. UNCMAC e quindi anche in seno alla NNSC.

La gamma di compiti della NNSC si è allargata costantemente negli anni (vedere pagine 8–10). Riuscire a svolgere tutti questi compiti con un team di cinque ufficiali costituisce un'altra sfida.

Come percepisce la collaborazione con i partner internazionali e le forze armate?

La Corea del nord non accetta più la NNSC dal 1991. Per questo motivo la NNSC e la Corea del Nord non intrattengono più alcun contatto. In Corea del sud i partiti militari percepiscono la NNSC come un'organizzazione apartitica e imparziale e rispetta le valutazioni professionali. I nostri partner considerano il lavoro svolto dalla Svizzera e dalla Svezia un contributo importante all'allentamento delle tensioni.

Perché la Svizzera deve portare avanti la sua missione per la NNSC?

L'accordo di armistizio è ancora in vigore e salvo poche eccezioni viene rispettato da entrambe le parti, nonostante le tensioni e gli avvenimenti citati sopra. La NNSC interromperebbe la sua missione solo se le due Coree firmassero un trattato di pace.

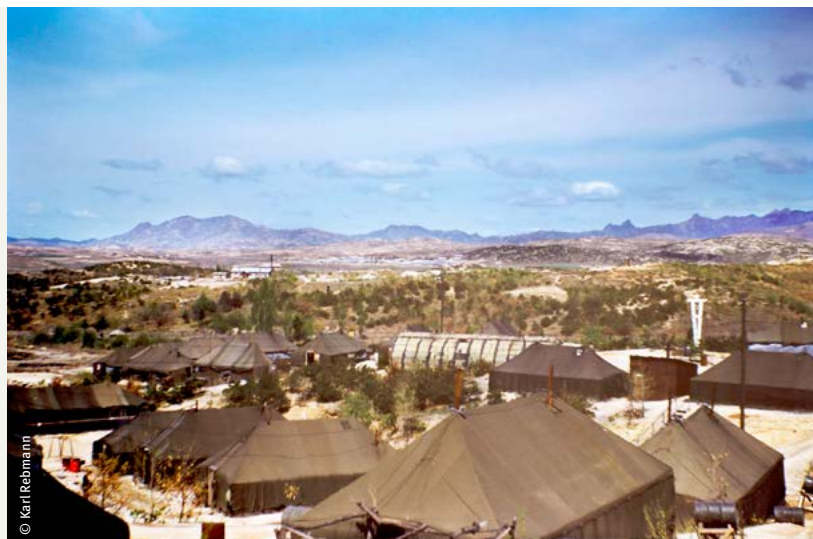
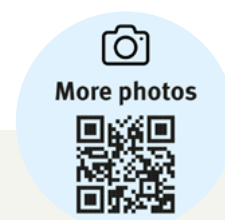
cyber-attacks or drone activities. This trade-off gives rise to intense discussions within the UNC/UNCMAC and thus also the NNSC. The range of tasks of the NNSC has become broader and broader over the years (see pages 8–10). Being able to manage the plethora of these tasks with a team of five officers is another challenge.

How do you experience the cooperation with the international partners and armed forces?

North Korea has not accepted the NNSC since 1991, so there is no communication. In the South, the NNSC is perceived by the military parties as impartial and unbiased, and its professional assessments are respected. Our partners see Switzerland's and Sweden's performance as an important contribution to de-escalation.

Why should the Swiss Armed Forces continue their engagement in the NNSC?

The armistice agreement is still in force and is being obeyed by both sides with few exceptions, despite all the tensions and incidents mentioned at the beginning. The only reason to end the engagement would be the signing of a peace agreement on the Korean peninsula.



Das Schweizer Camp bestand anfangs mehrheitlich aus 6er-Zelten und lag in Panmunjom direkt südlich der militärischen Demarkationslinie. Im Hintergrund sind die Camps der Polen und Tschechoslowaken auf nordkoreanischen Boden zu sehen.

Au début, le camp suisse était majoritairement composé de tentes de 6 places et se situait à Panmunjom, juste au sud de la ligne de démarcation militaire. En arrière-plan, on peut voir les camps des Polonais et des Tchécoslovaques sur le sol nord-coréen.

Schweizer Soldaten seit 70 Jahren in Korea präsent

Des soldats suisses sont présents en Corée depuis 70 ans

Deutsch

Text Oberstleutnant i GSt Tobias Frey, Stabschef Kompetenzzentrum SWISSINT

Die Unterzeichnung des Waffenstillstandsabkommens zwischen Süd- und Nordkorea am 27. Juli 1953 markiert die Geburtsstunde der schweizerischen militärischen Friedensförderung. In den folgenden Wochen flogen 146 zum Selbstschutz bewaffnete Schweizer Soldaten auf die koreanische Halbinsel und nahmen ihre Tätigkeit in den beiden Kommissionen NNSC und NNRC auf.

Ende Juni 1950 griff das kommunistische Nordkorea das teil-demokratische Südkorea an und besetzte es bis auf ein kleines Stück Land an der Südspitze. Zwei Tage später entschied der UNO-Sicherheitsrat in Abwesenheit der Sowjetunion Südkorea zu unterstützen und erteilte den USA die Führungsrolle für die UNO-Truppen, das sogenannte United Nations Command (UNC). Diesem gelang es zwar die nordkoreanische Armee bis weit in den Norden zurückzudrängen, die jedoch mit Unterstützung einer chinesischen Freiwilligenarmee die Truppen des UNC wieder zurückwarf. Im Verlauf des dreijährigen Krieges wurde praktisch die ganze Infrastruktur des Landes zerstört und beide Seiten erlitten grosse Verluste unter den Soldaten wie auch der Zivilbevölkerung.

Nach zweijährigen zähen Verhandlungen unterzeichneten die Kriegsparteien am 27. Juli 1953 ein Waffenstillstandsabkommen, in dessen Rahmen vier Kommissionen gebildet wurden. Für Südkorea hatte die UNCMAC (United Nations Command Military Armistice Commission) und für Nordkorea die KPA/CPV MAC (Korean People's Army/Chinese People's Volunteers Military Armistice Commission) zu überwachen, dass sich die Streitkräfte beider Seiten an die Bestimmungen des Abkommens hielten. Weiter waren zwei neutrale Kommissionen für die Überwachung des Waffenstillstandes (Neutral Nations Supervisory Commission, NNSC) sowie für die Rückkehr der Kriegsgefangenen (Neutral Nations Repatriation Commission, NNRC) verantwortlich. Der Süden wählte hierfür die Schweiz und Schweden, der Norden entschied sich für Polen und die Tschechoslowakei. Alle vier Staaten galten als neutral, weil sich keiner von ihnen mit Kampftruppen am Koreakrieg beteiligt hatte.

Français

Texte Lieutenant-colonel Tobias Frey, chef d'état-major du Centre de compétences SWISSINT

La signature de l'armistice entre la Corée du Sud et la Corée du Nord le 27 juillet 1953 a marqué la naissance de la promotion militaire suisse de la paix. Au cours des semaines qui ont suivi, 146 soldats suisses armés pour leur autoprotection se sont envolés vers la péninsule coréenne, où ils se sont mis au travail au sein des deux commissions NNSC et NNRC.

Fin juin 1950, la Corée du Nord communiste attaquait la Corée du Sud partiellement démocratique et occupait l'entier de son territoire, à l'exception d'une petite région située à l'extrémité sud. Deux jours plus tard, en l'absence de l'Union soviétique, le Conseil de sécurité de l'ONU a fait le choix de soutenir la Corée du Sud et a confié aux États-Unis le rôle de leader des troupes de l'ONU, le Commandement des Nations Unies (UNC). L'UNC est dans un premier temps parvenu à repousser l'armée nord-coréenne loin vers le nord. Mais cette dernière, soutenue par l'Armée des volontaires du peuple chinois, a ensuite repris le dessus sur les troupes de l'UNC. En trois ans de guerre, la quasi-totalité des infrastructures du pays ont été détruites et les deux camps ont subi de lourdes pertes tant parmi les soldats que parmi la population civile.

Après deux ans d'âpres négociations, les belligérants ont fini par signer un armistice le 27 juillet 1953. Cet accord incluait la création de quatre commissions: l'UNCMAC (United Nations Command Military Armistice Commission) pour la Corée du Sud et la KPA/CPV MAC (Korean People's Army/Chinese People's Volunteers Military Armistice Commission) pour la Corée du Nord ont été chargées de surveiller le respect des dispositions de l'accord par les forces armées des deux parties. Deux commissions neutres ont en outre reçu la responsabilité de surveiller l'armistice (Neutral Nations Supervisory Commission, NNSC) et le retour des prisonniers de guerre (Neutral Nations Repatriation Commission, NNRC). La Corée du Sud a choisi la Suisse et la Suède, tandis que la Corée du Nord s'est tournée vers la Pologne et la Tchécoslovaquie. Ces quatre pays étaient

Die vier Länder stationierten je 50 Angehörige in der NNRC und je 96 Angehörige in der NNSC in Panmunjom beidseits der militärischen Demarkationslinie innerhalb der demilitarisierten Zone. Die NNSC hatte zu überwachen, dass sich beide Kriegsparteien strikte an die Vereinbarungen des Waffenstillstandsabkommens hielten, das vor allem eine Wiederaufrüstung verhindern sollte. Da sowohl die UNCMAC wie auch die KPA/CPV MAC aus den kriegsführenden Nationen zusammengesetzt war, wurde zusätzlich diese neutrale Kommission geschaffen. Die ursprünglich weitreichende Kontroll-, Beobachtungs-, Inspektions- und Untersuchungsfunktion der NNSC wurde jedoch bereits zu Beginn der Mission im August 1953 darauf reduziert mit Inspektionsteams an zehn im Waffenstillstandsabkommen festgelegten Umschlagplätzen (Ports of Entry) den Austausch von Militärpersonal und Kriegsmaterial zu überwachen.

Die NNRC war für die Durchführung des Kriegsgefangenen austausches verantwortlich, wobei es sich nur um die Nicht-Heimkehrwilligen handelte. Erstmals in der Geschichte musste ein Kriegsgefangener nach Kriegsende nicht in sein Heimatland zurückkehren, sondern konnte sich frei entscheiden. Wegen diesem Diskussionspunkt und dem Widerstand der Nordseite hatten sich die Waffenstillstandsverhandlungen um mindestens ein Jahr verlängert. Auch dank der Zusage der Schweiz, sich an der NNRC zu beteiligen, konnten diese im Sommer 1953 endlich abgeschlossen werden.

Rund 23 000 Nordkoreaner und einige Chinesen wollten nicht nach Nordkorea respektive China zurückkehren und wurden in das von einer indischen Brigade bewachte Kriegsgefangenenlager in der demilitarisierten Zone gebracht. Gemäss Waffenstillstandsabkommen mussten die Gefangenen einzeln in sogenannte Hearing-Zelte gebracht werden, wo drei bis vier Nordkoreaner respektive Chinesen (sogenannte «Explainers») sie zur Rückkehr in die Heimat überreden sollten. Je ein Vertreter aus den vier NNRC-Delegationen hatte an diesen Hearings präsent zu sein, um mit Hilfe von Übersetzern sicherzustellen, dass der Gefangene sich aus freiem Willen für den Süden oder Norden entscheiden konnte (siehe Seiten 12–14). Ein indischer Chairman hatte die Aufsicht und somit die Autorität, falls erforderlich, einzuschreiten. Ende Februar 1954 wurde die NNRC planmässig beendet, da sie ihre Aufgabe erfüllt hatte.

Die NNSC hingegen besteht bis heute, allerdings hat sie sich mehrmals veränderten Bedingungen anpassen müssen. Bereits ab Juni 1956 führte die NNSC keine Kontrollen mehr durch, sondern leitete lediglich die Rapporte der Kriegsparteien über ein- und ausreisende Militärpersonen an die beiden Waffenstillstandskommissionen weiter. Die NNSC hatte sich somit von einem Überwachungsorgan zu einem Gesprächsvermittlungsgremium gewandelt. Als Folge davon verringerten die vier Staaten 1956 ihre Delegationen von 96 auf 14 Personen.

considerés comme neutres, car aucun d'eux n'avait participé militairement aux hostilités.

Ils ont tous les quatre déployé 50 membres dans la NNRC et 96 membres dans la NNSC à Panmunjom, de part et d'autre de la ligne de démarcation militaire à l'intérieur de la zone démilitarisée. La NNSC avait pour mission de veiller à ce que les deux belligérants respectent scrupuleusement l'armistice, dont l'objectif principal était d'éviter le réarmement. La création de cette commission neutre est due au fait que l'UNCMAC et la KPA/CPV MAC étaient toutes deux composées des nations impliquées dans le conflit. La fonction de contrôle, d'observation, d'inspection et d'enquête de la NNSC, très étendue à l'origine, a toutefois été réduite – dès le début de la mission en août 1953 – à la surveillance de l'échange de personnel militaire et de matériel de guerre avec des équipes d'inspection dans dix points de transbordement (« ports of entry ») définis dans l'armistice.

La NNRC était responsable d'organiser l'échange de prisonniers de guerre, en ne s'occupant que du cas de ceux qui ne souhaitaient pas rentrer chez eux. C'était la première fois dans l'histoire qu'un prisonnier de guerre n'était pas obligé de retourner dans son pays d'origine à la fin de la guerre, mais était libre de choisir. Ce point de discussion a causé la prolongation d'au moins un an des négociations d'armistice, en raison de l'opposition de la Corée du Nord. Elles ont finalement abouti à l'été 1953, grâce notamment à l'accord de la Suisse de participer à la NNRC.

Environ 23 000 Nord-Coréens et quelques Chinois non désireux de retourner dans leur pays ont été transférés dans le camp de prisonniers de guerre de la zone démilitarisée, sous la responsabilité d'une brigade indienne. Conformément à l'accord d'armistice, ces prisonniers devaient être emmenés un par un dans des tentes d'audition où trois ou quatre Nord-Coréens ou Chinois (appelés « explainers ») avaient pour rôle de les persuader de rentrer chez eux. Un représentant de chacune des quatre délégations de la NNRC devait être présent lors de ces auditions afin de s'assurer, avec l'aide de traducteurs, que le prisonnier pouvait choisir librement entre le Sud et le Nord (voir pages 12–14). Un décideur indien était chargé de la supervision et avait donc l'autorité d'intervenir si nécessaire. La NNRC a pris fin comme prévu à la fin février 1954, car elle avait rempli sa mission.

Si la NNSC existe toujours aujourd'hui, elle a dû s'adapter à plusieurs reprises à des conditions changeantes. Dès le mois de juin 1956, la NNSC n'effectuait plus de contrôles, mais transmettait simplement aux deux commissions d'armistice les rapports des belligérants sur le personnel militaire entrant et sortant. La NNSC est donc passée d'un organe de surveillance à un organe de médiation. Les quatre pays qui la formaient ont par conséquent réduit leurs délégations de 96 à 14 personnes en 1956.



Am 21. September 1953 fand die NNRC-Eröffnungssitzung mit Vertretern der vier Delegationen sowie Angehörigen der indischen Brigade in Panmunjom statt. Die zwei Schweizer sitzen links am runden Tisch.

Le 21 septembre 1953, la séance d'ouverture de la NNRC a eu lieu à Panmunjom avec des représentants des quatre délégations ainsi que des membres de la brigade indienne. Les deux Suisses sont assis à gauche de la table ronde.

Die weltweit politischen Veränderungen nach dem Fall der Berliner Mauer 1989 hatten auch Auswirkungen auf die NNSC. Nordkorea anerkennt die Waffenstillstandskommission seit 1991 nicht mehr und brach den Kontakt schrittweise ab. Nach der Auflösung der Tschechoslowakei 1993 wies Nordkorea deren Delegation aus der NNSC aus und verlangte 1994 auch den Abzug der Polen. Die polnische Delegation blieb jedoch auch nach Verlassen ihres Hauptquartiers in Panmunjom formell Mitglied in der NNSC, aber ohne permanente Präsenz auf der koreanischen Halbinsel. Die polnische Delegation reist zweimal jährlich nach Südkorea, um an den NNSC-Sitzungen teilzunehmen.

Heute befinden sich je fünf Schweizer und Schweden vor Ort und zeigen mit ihrer Präsenz, dass trotz verändertem Umfeld das Waffenstillstandsabkommen immer noch gültig und zu respektieren ist. Seit 2010 verfügt die NNSC zusätzlich über ein im Rahmen des Waffenstillstandsabkommens erweitertes Aufgabenspektrum. Dazu zählen beispielsweise die Teilnahme an Inspektionen der UNCMAC von Wacht- und Observationsposten auf der Südseite der militärischen Demarkationslinie, die Beobachtung von militärischen Übungen der südkoreanischen und der US-Streitkräfte sowie von Spezialuntersuchungen der UNCMAC bei vermuteten Waffenstillstandsverletzungen. Diese Zusatzaufgaben sollen vor allem der Förderung von Transparenz und der Vertrauensbildung dienen und bestätigen, dass die Unterzeichner des Waffenstillstands die NNSC weiterhin als neutrale und unparteiische Beobachterin einsetzen können, um die Einhaltung des 1953 unterzeichneten Abkommens zu verifizieren.

Les changements politiques survenus dans le monde après la chute du mur de Berlin en 1989 ont également eu un impact sur la NNSC. La Corée du Nord ne reconnaît plus la Commission d'armistice depuis 1991 et a progressivement rompu tout contact. Après la dissolution de la Tchécoslovaquie en 1993, la Corée du Nord a expulsé sa délégation de la NNSC et a également exigé le départ de la Pologne en 1994. La délégation polonaise est néanmoins restée formellement membre de la NNSC lorsqu'elle a quitté son quartier général de Panmunjom, mais sans présence permanente dans la péninsule coréenne. Elle se rend deux fois par an en Corée du Sud pour participer aux séances de la NNSC.

En ce moment, cinq Suisses et cinq Suédois se trouvent sur place. Une présence qui démontre que l'armistice est toujours valable et doit être respecté malgré le changement de contexte. La NNSC dispose en outre d'une liste de tâches élargie depuis 2010 dans le cadre de cet accord. Il s'agit notamment de la participation aux inspections de l'UNCMAC depuis des postes de garde et d'observation du côté sud de la ligne de démarcation militaire, de l'observation d'exercices militaires des forces armées sud-coréennes et américaines ainsi que d'enquêtes spéciales de l'UNCMAC en cas de soupçons de violations d'armistice. Ces tâches supplémentaires ont pour principal objectif de promouvoir la transparence et de renforcer la confiance. Elles confirment que les signataires d'armistice peuvent continuer à recourir à la NNSC comme observateur neutre et impartial afin de vérifier que l'accord signé en 1953 soit toujours respecté.

Im Verlauf des Krieges (1950–1953) nahmen die UNO-Truppen etwa 170 000 Nordkoreaner und Chinesen gefangen und inhaftierten diese auf der Insel Kojedo im Süden der koreanischen Halbinsel. Aufgrund interner Kämpfe wurde das Kriegsgefangenenlager nach Kommunisten (Heimkehrwillige) und Antikommunisten (Nichtheimkehrwillige) getrennt. Rund die Hälfte kehrte in den Norden zurück, während die andere Hälfte sich für ein Verbleib in Südkorea respektive Taiwan entschied.

35 000 Nichtheimkehrwillige wurden während des Krieges nach Südkorea und Taiwan entlassen, weitere 27 000 Nichtheimkehrwillige wurden kurz vor der Unterzeichnung des Waffenstillstandsabkommens in die südkoreanische Armee eingegliedert. 2000 Kranke und Verwundete kehrten im April 1953 in den Norden zurück, während nach dem Waffenstillstand 84 000 Heimkehrwillige zur militärischen Demarkationslinie in Panmunjom gefahren wurden, wo sie durch das «Gate of no return» zurück nach Nordkorea gingen. Weitere 23 000 Nichtheimkehrwillige wurden in das Kriegsgefangenenlager in der demilitarisierten Zone gebracht, um an den Hearings teilzunehmen.

Durant la guerre (1950–1953), les forces des Nations Unies ont capturé environ 170 000 Nord-Coréens et Chinois et les ont emprisonnés au sud de la péninsule coréenne, sur l'île de Kojedo. Des luttes internes ont conduit à ce que le camp de prisonniers de guerre soit séparé en deux parties : les communistes (qui voulaient rentrer chez eux) et les anti-communistes (qui ne voulaient pas rentrer chez eux). Environ la moitié d'entre eux sont retournés au Nord, tandis que l'autre moitié a choisi de rester en Corée du Sud ou à Taïwan.

Parmi les non-rapatriés, 35 000 ont été libérés en Corée du Sud et à Taïwan pendant la guerre et 27 000 autres ont été intégrés dans l'armée sud-coréenne peu avant la signature de l'armistice. 2000 malades et blessés sont retournés au Nord en avril 1953, tandis qu'après l'armistice, 84 000 candidats au retour ont été conduits à la ligne de démarcation militaire de Panmunjom. Ils ont alors franchi la « porte de non-retour » pour rentrer en Corée du Nord. 23 000 autres personnes qui ne voulaient pas rentrer chez elles ont été emmenées dans le camp de prisonniers de guerre de la zone démilitarisée afin de participer aux auditions.



Am nordkoreanischen Port of Entry in Mampo am Grenzfluss zu China kontrollierten NNSC-Angehörige, ob sich tatsächlich so viele chinesischen Soldaten zur Ausreise in den Güterwagen befanden, wie auf den Papieren aufgeführt waren.

Au port d'entrée nord-coréen de Mampo, à la frontière avec la Chine, des membres du NNSC vérifiaient que les wagons de marchandises transportaient bien autant de soldats chinois destinés à quitter le pays que le nombre indiqué sur les documents.



More photos



Leutnant Toni Oesch ist einer der wenigen Schweizer Soldaten, der in beiden Missionen in Korea einen Einsatz geleistet hat. Vor 70 Jahren noch hinter den Hügeln würde sich ihm heute ein Rundblick auf die Hauptstadt Seoul bieten, wo heute rund zehn Millionen Menschen leben.

Second lieutenant Toni Oesch is one of the few Swiss soldiers to have served with both missions in Korea. Looking beyond the hills from 70 years ago, today he would see a panorama of the capital city Seoul, home to around ten million people.

«Der Einsatz 1953 in Korea prägte mich nachhaltig»

“The deployment to Korea in 1953 left a lasting impression on me”

Deutsch

Text Sandra Stewart, Kommunikation SWISSINT
Fotos Toni Oesch

Vor knapp 70 Jahren meldete sich Leutnant Toni Oesch für den ersten friedensfördernden Einsatz der Schweizer Armee in Korea und zählte somit zu den ersten Schweizer Soldaten, die 1953 vor Ort eintrafen. Er engagierte sich zugunsten der NNRC und wechselte nach deren Ende in die NNSC. Eindringlich berichtet der heute 95-jährige Berner über seine Erfahrungen.

Das Eidgenössische Militärdepartement lancierte im Sommer 1953 eine Inserate-Kampagne, um die erforderlichen Soldaten für die beiden Missionen NNRC und NNSC zu rekrutieren. «Mein Interesse war sofort geweckt. Ich war ungebunden und hatte einen verständnisvollen Arbeitgeber, der mir vorerst sechs Monate frei gab. Eine gewisse Abenteuerlust spielte auch mit, da über dieses ferne Land praktisch nichts bekannt war», erzählt Toni Oesch. Und dann ging alles Schlag auf Schlag. Nach der Rekrutierung für die NNRC folgte die Ausbildung, die sich auf das Schiessen mit der damals neuen 9 mm SIG-Pistole beschränkte. Das Packen war schnell erledigt, bestand die Ausrüstung doch lediglich aus der regulären Uniform und einem Rucksack mit dem Nötigsten. Bereits am 12. September 1953 trat der junge Leutnant die Reise an, die für sich allein bereits ein ausserordentliches Erlebnis war.

Mit einem Propeller-Flugzeug des US Military Air Transport Service ging es in fünf Tagen von Kloten via den Azoren nach San Francisco und von dort via Hawaii, der US-Basis auf der Insel Wake und Tokio weiter nach Seoul. Von einer Stadt konnte man nicht mehr sprechen, es war ein Trümmerfeld. «Seoul wurde im Verlauf des dreijährigen Krieges komplett zerstört – einzig das Parlamentsgebäude und das Osttor waren zu sehen», erinnert sich Toni Oesch. Per Helikopter erfolgte umgehend der Weiterflug nach Panmunjom.

Südlich der Demarkationslinie, dort, wo heute das Schweizer Camp steht, waren Sechser-Zelte für die Schweizer und Schweden der NNRC und NNSC aufgestellt. Im Sommer war es darin sehr heiss, im Winter sorgten stinkende Ölheizungen für eine erträgliche Temperatur. Nördlich der Demar-

English

Text Sandra Stewart, SWISSINT Communications
Photos Toni Oesch

Almost 70 years ago, second lieutenant Toni Oesch signed up for the Swiss Armed Forces' first peace support mission in Korea, becoming one of the first Swiss soldiers on the ground in 1953. He served in the NNRC and when it was dissolved, he transferred to the NNSC. Now 95 years old, the man from Bern talks about his remarkable experiences.

In the summer of 1953, the Department of Defence launched an advertising campaign to recruit the soldiers needed for the two missions of the NNRC and NNSC. “It caught my interest straight away. I was single and had an understanding employer who released me from my work for six months to start with. A certain spirit of adventure formed part of the picture too because practically nothing was known about this faraway country,” says Toni Oesch. And then things really started to get moving. Once he’d been recruited to the NNRC, the next step was training. This was limited to how to shoot a 9 mm SIG pistol, which was new at the time. It didn’t take long to pack, as the kit merely consisted of the regular uniform and a rucksack containing the bare essentials. By 12 September 1953, the young second lieutenant was embarking on the journey to Korea, which was in itself an extraordinary experience.

It took five days to travel from Kloten to Seoul, flying on a propeller plane from the US Military Air Transport Service via the Azores to San Francisco and then onwards to Hawaii, the US base on Wake Island and Tokyo. On reaching Seoul, he found a place that you couldn’t really call a city anymore – it was a scene of devastation. “Seoul had been completely destroyed during the three-year war – only the parliament building and the East Gate were left,” he remembers. His journey continued by helicopter to Panmunjom straight away.

Six-person tents had been put up for the Swiss and Swedish personnel of the NNRC and NNSC to the south of the demarcation line, where the

kationslinie waren die Polen und Tschechoslowaken untergebracht. «Über die «Bridge of No Return» konnten wir uns in der Freizeit gegenseitig besuchen. Im Winter beispielsweise trugen wir auf den gefrorenen Reisfeldern «internationale» Hockeymatches aus», erzählt Toni Oesch schmunzelnd. Das Sportmaterial gelang wie auch alles andere via Versorgungsflug von Tokio nach Panmunjom.

Ebenfalls nach Panmunjom wurden die nordkoreanischen und chinesischen Kriegsgefangenen gebracht. Die Heimkehrwilligen überschritten im sogenannten «Big Switch» die Demarkationslinie, die rund 23 000 Nichtheimkehrwilligen wurden in einem Lager südlich der Demarkationslinie stationiert und von einer indischen Brigade bewacht. Die Schweizer, Schweden, Polen und Tschechoslowaken waren jeweils an den Hearings mit den Kriegsgefangenen als neutrale Beobachter präsent. Die meisten Kriegsgefangenen weigerten sich jedoch an einem Hearing teilzunehmen und mit fortschreitender Dauer wehrten sie sich immer stärker dagegen – entweder mit Streiks zum Antreten oder mit Händen und Füßen beim Betreten des Hearing-Zelts. Teils wurden sie von den indischen Soldaten gegen ihren Willen hineingezerrt und zu Boden gedrückt. «In solchen Situationen oder auch wenn der nordkoreanische respektive chinesische «Explainer» zu lange auf den Gefangenen einredete, protestierten wir und verlangten vom indischen Chairman einzuschreiten. Unternahm dieser nichts, verliessen wir das Zelt, womit das Hearing beendet war und der Gefangene zurück ins Lager konnte», schildert Toni Oesch.

Per Ende Februar 1954 wurde die NNRC beendet, da ihr Auftrag erfüllt war: Von den rund 23 000 Nichtheimkehrwilligen hatten sich 258 zur Rückkehr nach Nordkorea respektive China überreden lassen. Die verbleibenden nordkoreanischen Kriegsgefangenen wurden in die südkoreanische Armee integriert, während ihre chinesischen Kameraden nach Taiwan ausgeschifft wurden.

Auch der Norden hatte Kriegsgefangene gemacht, aber praktisch alle kehrten im Rahmen des «Big Switch» in den Süden zurück. Lediglich 22 oder 23 amerikanische Soldaten sowie ein englischer Soldat wollten im Norden verbleiben und wurden in die nördliche DMZ gebracht. Vertreter der UNO-Truppen versuchten diese in den Hearing-Zelten unter Aufsicht der NNRC zur Heimkehr zu bewegen. «Der Engländer liess sich umstimmen und ich war dabei, als er im Dezember 1953 die militärische Demarkationslinie überschritt. Die Amerikaner hingegen kehrten erst ein bis zwei Monate nach Abschluss der Hearings zurück und wurden in den USA zu Strafarbeit verurteilt», erinnert sich Toni Oesch.

Im Verlauf der Zeit fanden immer weniger Hearings statt, so dass einzelne NNRC-Angehörige bereits im Dezember 1953 in die NNSC wechselten. Unter ihnen auch Toni Oesch, der jedoch im Gegensatz zu den meisten seiner

Swiss camp is now located. It was very hot inside the tents in summer, and foul-smelling oil heaters kept the temperature bearable in winter. The teams from Poland and Czechoslovakia were billeted on the north side of the demarcation line. «We were able to visit each other via the ‘Bridge of No Return’ during our leisure time. For example, in winter we held ‘international’ ice hockey matches on the frozen rice fields,» recounts Toni Oesch with a smile. Like everything else, the sports equipment was brought to Panmunjom on a supply flight from Tokyo.

Panmunjom was also the place where North Korean and Chinese prisoners of war were brought. Those who wanted to be repatriated crossed in the so called «Big Switch» the demarcation line. Around 23 000 prisoners chose not to be repatriated and were placed in a camp to the south of the demarcation line, guarded by an Indian brigade. The Swiss, Swedish, Polish and Czechoslovakian personnel attended the hearings with the prisoners of war, serving as neutral observers. However, most prisoners of war refused to take part in a hearing and resisted this with increasing vehemence as time went on – either by going on strike during roll call or by fighting tooth and nail when they did go to the hearing tent. Some were dragged in against their will by the Indian soldiers and forced to the ground. «If this happened, or if the North Korean or Chinese ‘explainer’ spent too long trying to persuade the prisoner, we would protest and call for the Indian chairman to intervene. If he didn’t do so, we would leave the tent, which brought the hearing to an end and the prisoner could go back to the camp,» recounts Toni Oesch.

The NNRC was dissolved at the end of February 1954 because its mission had been completed. Of the approximately 23 000 prisoners who did not wish to be repatriated, 258 had been persuaded to return home to North Korea respectively to China. The remaining North Korean prisoners of war were integrated into the South Korean army, whilst their Chinese comrades were sent to Taiwan.

The North had also taken prisoners of war, but virtually all of them returned to the South as part of the prisoner exchange (big switch) shortly after the signing of the armistice. Only 22 or 23 American soldiers and one English soldier wanted to remain in the North and were taken to the northern DMZ. Representatives of the UN forces tried to persuade them to return home in the hearing tents under the supervision of the NNRC. «The Englishman could be persuaded and I was there when he crossed the military demarcation line in December 1953. The Americans, on the other hand, did not return until one or two months after the hearings had been completed and were sentenced to hard labor in the US,» recalls Toni Oesch.

The numbers of hearings declined over time, and so some NNRC staff had already begun transferring to the NNSC in December 1953. Among them



Um die Hearings mit den chinesischen und nordkoreanischen Kriegsgefangenen durchzuführen, wurden in unmittelbarer Nähe der militärischen Demarkationslinie 32 Zelte aufgestellt. Ein indischer Militärpolizist regelte die Zutrittskontrolle.

Thirty-two tents were erected right next to the Military Demarcation Line to conduct the hearings with the Chinese and North Korean prisoners of war. An Indian military police officer was in charge of access.



Bei der Ankunft in Hungnam im offenen Jeep präsentierte sich Toni Oesch ein Bild der Zerstörung. Von den Häusern standen nur noch die Kamine. Aufsteigender Rauch zeigte an, wo Menschen inmitten der Trümmer wohnten.

Upon arrival in Hungnam in an open jeep, Toni Oesch was presented with a picture of destruction. Only the chimneys of the houses were still standing. Rising smoke indicated where people lived amidst the rubble.

NNRC-Kameraden seinen Einsatz verlängerte, zum Oberleutnant befördert wurde und für weitere 15 Monate in Korea blieb. Seine erste Station war der Port of Entry Hungnam in Nordkorea, wo er zehn Wochen bei minus 20 Grad Celsius und starken Winden aus Sibirien ausharrte. Als Unterkunft diente ein notdürftig repariertes Haus. Zum Essen gab es morgens, mittags und abends Poulet mit Knochen aus der Konserve. «Wir nannten es überfahrenes Huhn», erzählt Toni Oesch lachend. Um die Unterkunft herum war eine Wand errichtet worden und die NNSC-Angehörigen durften das Areal nur mit Bewilligung und in Begleitung von bewaffneten nordkoreanischen Soldaten verlassen. Somit konnten, wie übrigens auch an den anderen vier Ports of Entry, in Nordkorea keine eigentlichen Inspektionen gemäss Waffenstillstandsabkommen stattfinden. «Die Rückkehr nach Panmunjom empfand ich wie eine Freilassung aus dem Gefängnis», erinnert sich Toni Oesch.

Als nächstes folgte ein Einsatz an einem Port of Entry im Süden. «Der Tagesablauf war hier komplett anders. Im Gegensatz zur Nordseite meldete die Südseite alle Truppenbewegungen und belegte diese mit Papieren. Wir von der NNSC kontrollierten diese Angaben, indem wir zum Beispiel im Hafen von Pusan mit Handuhren jeden aus den USA ankommenden Soldaten zählten, wie auch jeden, der zur Heimfahrt eingeschifft wurde», berichtet Toni Oesch. Zwischen den sich abwechselnden Einsätzen in Nordkorea und Südkorea waren die NNSC-Angehörigen in Panmunjom einquartiert. Von hier aus startete auch einmal wöchentlich der Kurier, der mit den Amerikanern nach Tokio flog, um auf der Schweizer Botschaft die Post abzuholen respektive die Briefe in die Schweiz aufzugeben und Filme zum Entwickeln zu bringen. Tokio fungierte als US-Nachschubbasis, da in Südkorea praktisch alles zerstört war. «Ich meldete mich immer sehr gerne für diesen Kurierdienst, wenn ich in Panmunjom weilte. Da die Amerikaner erst nach vier Tagen wieder zurückflogen, bot dies eine willkommene Abwechslung zum Alltagsleben in einer vom Krieg zerstörten Region.» Die vier Tage konnten sich auch verlängern, wenn ein Taifun den Rückflug nach Panmunjom verhinderte.

«Während meinen zahlreichen Stationierungen an den Ports of Entry in Nordkorea erlebte ich immer wieder, wie der Norden die Ausübung unserer Arbeit verunmöglichte. Zusätzlich verhielten sich die NNSC-Vertreter aus Polen und der Tschechoslowakei nicht neutral und teils sogar entgegen dem Waffenstillstandsabkommen. Diese erschwerenden Umstände bewog die Südseite schliesslich 1956 dazu, die Arbeit der Teams in den Ports of Entry aufzuheben», führt Toni Oesch aus.

18 Monate nach seiner Ankunft in Korea flog Toni Oesch wieder in die Schweiz zurück. «Dieser Einsatz hatte einen dauernden und positiven Einfluss auf mein persönliches, berufliches und militärisches Fortkommen. Worte reichen nicht aus, um das Erlebte zu beschreiben. Noch heute scheint es mir, als hätte das Erlebnis Korea gestern stattgefunden.»

was Toni Oesch, but unlike most of his NNRC colleagues, he extended his deployment, was promoted to first lieutenant and stayed in Korea for a further 15 months. His first posting was at the Hungnam port of entry in North Korea, where he endured ten weeks in temperatures of -20°C and strong winds from Siberia. He lived in a patched-up house and ate tinned chicken with bones for breakfast, lunch and dinner. “We called it roadkill chicken,” he laughs. A wall had been built around the house and the NNSC officers were only allowed to leave the area if permitted and accompanied by armed North Korean soldiers. That made it impossible to conduct proper inspections in North Korea in line with the armistice agreement – as was also the case at the other four ports of entry too. “Returning to Panmunjom felt like being released from prison,” remembers Toni Oesch.

Next, he was posted to a port of entry in the South. “The routine here was completely different. Unlike on the northern side, the southern side provided notifications and documents relating to all movements of troops. We would check the information, for example by standing in the Port of Pusan with hand-held tally counters and counting every soldier arriving from the US, as well as those boarding ships for the journey home,” he explains. Between their alternating deployments in North Korea and South Korea, the NNSC personnel were billeted in Panmunjom. This was also where the courier set off once a week on a flight to Tokyo with the Americans, to collect the post from the Swiss Embassy, send letters to Switzerland and take film to be developed. Tokyo served as a US supply base, as practically everything in South Korea was destroyed. “I was always very happy to sign up for the courier service when I was spending time in Panmunjom. The Americans didn’t fly back again for four days, so it offered a welcome change from everyday life in a region destroyed by war.” And those four days could turn into more if a typhoon prevented the return flight to Panmunjom.

“I often saw how the North made it impossible to carry out our work during my many deployments at the ports of entry in North Korea. In addition to this, the NNSC representatives from Poland and Czechoslovakia did not behave neutrally and sometimes even acted contrary to the armistice agreement. These aggravating circumstances finally led the South to abolish the teams’ work in the ports of entry in 1956,” says Toni Oesch.

Eighteen months after arriving in Korea, Toni Oesch flew back to Switzerland. “This deployment had a lasting and positive influence on my personal, professional and military development. Words are not enough to describe the experience. My Korean adventure still feels like it was only yesterday.”



Diese Lautsprecherinstallation thematisiert die Propagandaübertragungen über die demilitarisierte Zone hinweg und das Angstgefühl, das der Klang bei den Soldatinnen und Soldaten auslöste. Die Übertragungen waren aus bis zu 24 km Entfernung zu hören.

The speakers of this installation engages with the propaganda broadcastings across the demilitarised zone and the fear it caused among the soldiers. The transmissions could be heard from up to 24 km away.

«Beyond Borders» – Kunst als Konfliktvermittlerin

“Beyond Borders” – Art as mediator of conflict

Deutsch

Text Lena Studer, vom Expertenpool für zivile Friedensförderung, sprach mit Isabel Prinzing, Verantwortliche für die Organisation des Basel Peace Forums bei swisspeace

Die demilitarisierte Zone (DMZ), welche die koreanische Halbinsel entlang des 38. nördlichen Breitengrades in Nord- und Südkorea teilt, war Thema einer Ausstellung am Basel Peace Forum im Januar 2023. Sie thematisierte die Folgen der physischen, ideologischen und psychologischen Trennung Koreas und versuchte die Grenzen auf künstlerische Art zu durchbrechen und die Menschen näher zusammenzubringen. Swisspeace hat das Potential der Kunst erkannt, auf niederschwellige Weise auf Konflikte aufmerksam zu machen und Gegensätze abzubauen.

Das vom EDA-Partner swisspeace organisierte Basel Peace Forum hat zum Ziel, Personen aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft zusammenzubringen und so neue innovative Denkansätze zur Friedensförderung zu entwickeln. Die neuste Ausgabe des jährlich stattfindenden Forums fand unter dem Motto «Beyond Borders» statt. Es setzte sich mit der Beziehung zwischen Frieden, Konflikt und Grenzen auseinander und erhielt mit einer Ausstellung zur DMZ auch künstlerische Impulse. «Kunst kann als Spielfeld dienen, in dem etwas entsteht, das auf der politischen Bühne undenkbar ist. Sie vermag gesellschaftliche Paradoxien aufzuzeigen und dadurch sozialen Wandel zu begünstigen», so Isabel Prinzing von swisspeace. Kunst sei somit als Instrument der Friedensförderung sehr interessant und werde immer wichtiger. In von Konflikten betroffenen Kontexten verbinden Kulturschaffende Kunst, Aktivismus und Friedensförderung oft auf einzigartige Weise. Sie können daher als innovative Akteure in einem Friedensprozess durchaus relevant sein.

Hinter der Ausstellung steht das von der Südkoreanerin Sunjung Kim kuratierte Kunst- und Forschungsprojekt «Real DMZ-Projekt». Das Projekt vereint Kunstschaffende und Expertinnen und Experten aus verschiedenen Disziplinen, wie beispielsweise Geschichte, Soziologie, Architektur oder Ökologie. Sie verbindet die Hoffnung, dass sich der Konflikt zwischen Nord- und Südkorea eines Tages entspannt und eine «reale» DMZ entste-

English

Text Lena Studer, from the Swiss Expert Pool for Civilian Peacebuilding, spoke with Isabel Prinzing, swisspeace, organiser of the Basel Peace Forum

The demilitarised zone (DMZ), which divides the Korean peninsula into North and South Korea along the 38th parallel north, was the focus of an exhibition at the Basel Peace Forum in January 2023. The exhibition explored the impact of the physical, ideological and psychological division of Korea and sought to break through that divide and bring people closer together through art. Swisspeace recognised the potential of art as an accessible way of drawing attention to conflicts and dismantling binary oppositions.

The Basel Peace Forum, organised by the FDFA's partner swisspeace, aims to bring together people from politics, business, academia and civil society to develop new, innovative approaches to peacebuilding. The most recent annual forum centred on the theme of 'Beyond Borders'. It discussed the relationship between peace, conflict and borders, with input from artists in the exhibition on the DMZ. "Art can serve as a stage on which things can happen that would be impossible in the political arena. It can highlight paradoxes in society and thus encourage social change," says Isabel Prinzing of swisspeace, emphasising that art is therefore a very interesting tool for peacebuilding, and is gaining in importance. In contexts blighted by conflict, artists often combine art, activism and peacebuilding in unique ways – and so can be very effective as innovative actors in a peace process.

The exhibition was based on an art and research project curated by a South Korean, Sunjung Kim. The "Real DMZ-Project" brings together artists and experts from various disciplines, such as history, sociology, architecture and ecology. They share the hope that the conflict between North and South Korea will one day ease and that a "real" DMZ – a zone that functions without an international military presence – will emerge.

Sunjung Kim explores the question of how art can promote sustainable peace and break down borders. Her exhibition seeks to create a founda-

hen kann – eine Zone die tatsächlich auch ohne internationale militärische Präsenz auskommt.

Die Kuratorin geht der Frage nach, inwiefern Kunst nachhaltigen Frieden fördern und Grenzen überwinden kann. Sunjung Kims Ausstellung versucht die Basis für eine friedliche Lösung des Konflikts zu schaffen, indem sie die Teilung Koreas greifbar macht und gleichzeitig deren Absurdität aufzeigt. In einem Kurzfilm erhält das Publikum beispielsweise einen Eindruck vom ersten innerkoreanischen Direktflug seit der Trennung, der Mitte Juni 2000 von jubelnden Menschenmassen in Pjöngjang empfangen wurde. Der Kurzfilm kombiniert Aufnahmen des Fluges, der vorbeiziehenden Dörfer und Landschaften mit Bildern des Koreakriegs (1950–1953). Durch die Gegenüberstellung der Ereignisse entsteht ein Gefühl der Hoffnung und der Möglichkeit einer Versöhnung.

YoungEun Kim, einer der ausstellenden Künstler, zeigt eine Installation einer imposanten Soundanlage, welche die entlang der DMZ aufgestellten Propagandalautsprecher verkörpert. Beide Seiten nutzten solche Geräte, um die Gegenseite beispielsweise mit Propaganda-Durchsagen, Wettervorhersagen und Popmusik zu beschallen. Der Künstler liess sich durch Interviews inspirieren, nach denen der Klang dieser Lautsprecher bei den Soldaten Angst ausgelöst habe. Der Klang von Liebesliedern könne die gleiche Wirkung haben wie in der Ferne abgefeuerte Kugeln.

Eine Reihe von Fotografien zeigt schliesslich, wie die DMZ durch die menschliche Unberührtheit zu einem der am besten erhaltenen Naturreservate der Welt geworden ist. Der seit 70 Jahren unberührte Streifen Natur ist mittlerweile von dichter Vegetation überzogen und bildet einen eigentümlichen Kontrast zu den angrenzenden, sorgsam kultivierten Reisfeldern.

Das «Real DMZ-Project» kommt im Jahr 2023 nicht nur pünktlich zum siebzigsten Jahrestag der Einrichtung der DMZ zwischen Nord- und Südkorea, sondern auch zum 60-Jahr Jubiläum der diplomatischen Beziehungen zwischen der Schweiz und der Republik Korea. Der Kontakt zwischen Sunjung Kim und swisspeace wurde von der Schweizer Botschaft im Rahmen des ersten internationalen Spin-off-Events des Basel Peace Forums im September 2022 in Seoul angestossen. Die von der Schweizer Vertretung gemeinsam mit einer Delegation von swisspeace organisierte Veranstaltung mit dem Titel «New Avenues to Promote Peace» bot die perfekte Gelegenheit, Sunjung Kims Werk einem breiteren Publikum zu präsentieren und legte den Grundstein für die Vorstellung bei der Hauptedition des Basel Peace Forums.

tion for a peaceful resolution of the conflict by making the divide tangible and highlighting its absurdity. In a short film, the audience sees snippets from the first direct flight between the two Koreas since the division, which was welcomed by cheering crowds in Pyongyang (North Korea) in mid-June 2000. The film intersperses sequences from the flight and passing villages and landscapes with footage from the Korean War (1950–53). The juxtaposition of events creates a sense of hope and hints at the possibility of reconciliation.

YoungEun Kim, one of the presenting artists, features an imposing sound system that represents the propaganda loudspeakers erected along the DMZ. Both sides used such facilities to, for example, blast the other side with propaganda, weather forecasts and pop music. The artist was inspired by interviews that spoke of the fear these sounds provoked among the soldiers. For the interviewees, a love song could have the same effect as bullets fired in the distance.

Finally, a series of photographs shows how the DMZ has become one of the best-preserved nature reserves in the world. There is an eerie contrast between this strip of dense wilderness, which has remained untouched by humans for 70 years, and the carefully cultivated rice fields alongside it.

The «Real DMZ-Project» coincides with both the 70th anniversary of the installation of the DMZ between North and South Korea and the 60th anniversary of diplomatic relations between Switzerland and the Republic of Korea. The spark for the collaboration between Sunjung Kim and swisspeace was struck by the Swiss embassy at the first international spin-off of the Basel Peace Forum in Seoul in September 2022. The event entitled «New Avenues to Promote Peace» was organised by the Swiss representation together with a delegation from swisspeace. It provided the perfect opportunity to present Sunjung Kim's work to a wider audience and laid the groundwork for the exhibition at the main Basel Peace Forum.

Links:

Schweizer Botschaft in Seoul: <https://bit.ly/3jkvZgY>

Basel Peace Forum, 19.–20. Januar 2023: <https://bit.ly/3XSrfy8>

The «Real DMZ-Project»: <https://bit.ly/3DsZKla>



60 years of diplomatic relations between Switzerland and the Republic of Korea

In 2023, Switzerland and Korea celebrate 60 years of diplomatic relations. The Swiss embassy in Seoul is working with Swiss and Korean public and private sector partners to organise workshops, networking events and exhibitions, and provide platforms for dialogue. The anniversary logo is itself the result of a competition organised by the Swiss and Korean embassies with partners from both countries. It features the Swiss Edelweiss and Korean Mugunghwa flower, to reflect the theme of innovation and friendship evoked by the anniversary slogan «Where Innovation Blooms».



Ein Standbild aus dem Kurzfilm «Flying», der am Basel Peace Forum gezeigt wurde und den ersten Direktflug zwischen Nord- und Südkorea seit der Trennung von 1953 dokumentiert, welcher nach dem ersten innerkoreanischen Gipfeltreffen am 15. Juni 2000 stattfand und in Pjöngjang (Nordkorea) mit grossem Jubel empfangen wurde.

A still image from the short film «Flying», shown at the Basel Peace Forum, documenting the first direct flight between North and South Korea since their separation in 1953. The flight took place after the first inter-Korean summit on 15 June 2000 and was received with great jubilation in Pyongyang (North Korea).



In der SWISSCOY ist die Einbettung von Spezialisten für Informations- und Kommunikationsmittel ins Kontingent nötig.

Dans la SWISSCOY, il est nécessaire d'intégrer des spécialistes des technologies d'information et de communication dans le contingent.

Vernetzt rund um die Welt

Connectés tout autour du globe

Deutsch

Text Pierre Diaz, Chef Führungsgrundgebiet Führungsunterstützung (FGG I6) SWISSINT

Informationen sicher und stabil ins Ausland zu übertragen sowie vor Ort deren Verarbeitung und Management zu ermöglichen, stellt eine Herausforderung dar. Im Friedensförderungsdienst, wo Angehörige der Schweizer Armee rund um den Globus im Einsatz stehen, geht die Gewährleistung von Information rund um die Uhr allerdings aufgrund möglicher Gefahrenpotentiale und räumlicher Distanzen noch einen Schritt weiter.

Information ist als entscheidender Faktor in der operativen und taktischen Führung anerkannt und Führungsunterstützung demzufolge ein wesentlicher Aspekt, um sie zu etablieren und aufrecht zu erhalten. In der Friedensförderung werden Führungsunterstützungsleistungen (IKT-Leistungen) sowohl vor Ort im Einsatzraum als auch als Heimatverbindungen in die Schweiz benötigt. Ein komplexes Themenfeld, dessen sich innerhalb des Kompetenzzentrums SWISSINT das neu geschaffene Führungsgrundgebiet I6 (FGG I6) annimmt.

In seiner Verantwortung liegen die Sicherstellung der Verfügbarkeit, der Funktionsfähigkeit und der Aktualität sämtlicher Informations- und Kommunikationsmittel (IKT-Mittel), die vom Personal im Einsatz sowie bei SWISSINT genutzt werden. Diesbezüglich führt das FGG I6 in Absprache und Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen sowie Lieferanten zielgerichtete Ausbildungen durch und stellt die Betreuung und Weiterentwicklung der eingesetzten Systeme und damit die Berücksichtigung des fortlaufenden Veränderungsprozesses von digitalen Technologien sicher. Zusätzlich ist dieses Führungsgrundgebiet Ansprechpartner für Cyber-Themen und verantwortlich für die Umsetzung von notwendigen Präventivmassnahmen in diesem Bereich. Der Vorteil der Schaffung eines eigenen FGG I6 liegt darin, Einsatz und Verwaltung systemtechnisch aufeinander abzustimmen und so im Zuge der längst angelaufenen Digitalisierung grösstmögliche Synergien zu bilden. Um dies zu bewerkstelligen, benötigt es kurze Wege und Verständnis für die jeweiligen Einsatzbedingungen.

Français

Texte Pierre Diaz, chef du Domaine de base de conduite I6 (BAC I6) SWISSINT

Transmettre des informations de manière sûre et stable à l'étranger et permettre leur traitement et leur gestion sur place représente un défi. Dans le service de promotion de la paix, au profit duquel des membres de l'Armée suisse travaillent dans le monde entier, garantir l'information 24 heures sur 24 va encore plus loin en raison de l'existence de dangers potentiels et des distances géographiques.

Il est largement reconnu que l'information constitue un facteur décisif dans la conduite opérationnelle et tactique. Par conséquent, l'aide au commandement représente un élément essentiel tant pour l'établissement de l'information que pour son maintien. Dans le contexte de la promotion de la paix, les prestations d'aide au commandement (prestations TIC) sont nécessaires aussi bien sur le terrain, dans le secteur d'engagement, que pour les liaisons avec la Suisse. Il s'agit d'un domaine thématique complexe qu'assume désormais le Domaine de base de conduite I6 (BAC I6) nouvellement créé au sein du Centre de compétences SWISSINT.

Ce domaine est chargé de garantir la disponibilité, le bon fonctionnement et l'actualité de toutes les technologies d'information et de communication (TIC) utilisées par le personnel en mission et par SWISSINT. À cet égard, le BAC I6 organise des formations ciblées en accord et en collaboration avec les organisations partenaires et les fournisseurs, et il assure le suivi et le développement des systèmes utilisés, s'adaptant ainsi au processus continu d'évolution des technologies numériques. De plus, ce domaine de base de conduite est l'interlocuteur chargé des questions de cybersécurité, assumant également la responsabilité de mettre en œuvre les mesures préventives nécessaires dans ce contexte. La création de ce BAC I6 propre à SWISSINT présente l'avantage de permettre la coordination de l'utilisation et de la gestion des différents systèmes ainsi que la création de synergies maximales dans le cadre de la numérisation entamée depuis longtemps déjà. Pour y parvenir, il faut tant des voies courtes qu'une compréhension des différentes conditions d'engagement.

Weltweit stehen neben den Kontingenten rund 50 Frauen und Männer in unterschiedlichen Missionen und Einsatzgebieten als individuell eingesetztes Personal im Einsatz. Die Standards der missionsseitig zur Verfügung gestellten Mittel variieren stark. Grundsätzlich ist das Personal einsatzunterstellt, weshalb die Verantwortung für die Bereitstellung der operationell benötigten IKT-Mittel bei der Mission liegt. Der Anteil an eigenen zur Verfügung gestellten Mitteln ist entsprechend gering und beschränkt sich lediglich auf die Sicherstellung der Anbindung in die Schweiz zu SWISSINT. Eine besondere Herausforderung stellt dabei die ungenügende oder sogar nicht vorhandene Netzanbindung dar, vor allem bei Bewegungen ausserhalb von Ballungszentren oder in abgelegenen Gebieten.

Nicht zu vergessen ist die Kommunikation ins Heimatland, welche für private Zwecke angeboten wird. Dies ist ein wichtiger Faktor und beeinflusst die Resilienz der Angehörigen im Einsatzraum wie in der Schweiz unmittelbar. Nach Möglichkeit muss auch dieser Service in Form einer bestmöglichen Netzanbindung gewährleistet werden. Für die bis zu 26 Schweizer Armeeangehörige in Bosnien-Herzegowina gestaltet sich die Situation ähnlich wie für das individuell eingesetzte Personal. Sie greifen grundsätzlich auf die IKT-Mittel der Mission zurück. Aufgrund der kleinen Kontingentsgrösse ist die Integration von IKT-Spezialisten nicht möglich. Entsprechend muss der Support aus der Schweiz erfolgen und erfordert nötigenfalls zur Problemlösung die vorübergehende Entsendung von Fachspezialisten in den Einsatzraum.

Die Kontingentsgrösse der SWISSCOY in Kosovo mit bis zu 195 Armeeangehörigen bedingt hingegen für die Sicherstellung der unterschiedlichen Aufgaben sowohl den nötigen Eigensupport vor Ort, als auch einen Stab. Der Umfang an eigenen eingesetzten Mitteln und Supportleistungen im IKT-Bereich ist dadurch ungleich höher und erfordert die Einbettung von IKT-Spezialisten ins Kontingent. Der Support wird folglich nicht mehr nur aus der Schweiz gewährleistet, sondern kann grösstenteils durch die vorgängig an ihren Einsatz ausgebildeten Fachspezialistinnen und -spezialisten direkt vor Ort sichergestellt werden. Die eingesetzten Mittel sind dabei äusserst vielfältig und reichen von taktischem Funk über Internet (lokale Provider, aber auch via Satelliten-Verbindungen und Telefonie) bis hin zu Informatikmitteln und Multimediasystemen. Wenn immer möglich basiert SWISSINT auch im Ausland auf eingeführte Truppensysteme, wodurch die Wartung und der Support sichergestellt ist. Darüber hinaus bietet die Verwendung dieser Mittel in der Friedensförderung für die Schweizer Armee die Chance, die Erfahrungen aus den Auslandseinsätzen in die Beschaffung von Nachfolgesystemen einfließen zu lassen. Eine effiziente Führungsunterstützung ist aus dem Friedensförderungsdienst nicht mehr wegzudenken.

Tout autour du globe, outre les contingents une cinquantaine de femmes et d'hommes travaillent dans le cadre de différentes missions et secteurs d'engagement en tant que personnel engagé individuellement. Les normes des moyens mis à disposition par les différentes missions varient fortement. En principe, le personnel est subordonné à la mission pour laquelle il travaille, raison pour laquelle c'est à cette dernière qu'incombe la responsabilité de fournir les moyens TIC nécessaires au niveau opérationnel. La part des moyens propres mis à disposition est donc faible, puisqu'il s'agit uniquement de garantir la liaison avec SWISSINT en Suisse. L'insuffisance, voire même l'absence, de la connexion au réseau constitue un défi particulier, surtout lors de déplacements en dehors des agglomérations ou dans des régions isolées.

Mais il ne faut pas non plus oublier que la communication avec la Suisse est aussi proposée à des fins privées. C'est un facteur important qui influence directement la résilience des proches tant dans le secteur d'engagement qu'au pays. Dans la mesure du possible, ce service doit également être garanti sous la forme d'une connexion au réseau la meilleure possible. Pour les jusqu'à 26 militaires suisses en Bosnie-Herzégovine, la situation est similaire à celle du personnel engagé individuellement. Ils ont recours aux moyens TIC de la mission. Comme il n'est pas possible d'intégrer des spécialistes TIC en raison de la petite taille du contingent, le soutien doit être assuré depuis la Suisse et nécessite, si nécessaire, l'envoi temporaire de spécialistes dans le secteur d'engagement pour résoudre les problèmes.

La taille du contingent de la SWISSCOY au Kosovo, qui compte jusqu'à 195 militaires, nécessite non seulement un soutien interne sur place mais aussi un état-major chargé d'assurer les différentes tâches. Le volume des moyens propres engagés et des prestations de soutien dans le domaine des TIC est donc nettement plus élevé et nécessite l'intégration de spécialistes TIC dans le contingent lui-même. Le soutien n'est donc plus uniquement assuré depuis la Suisse, mais peut l'être en grande partie directement sur place par les spécialistes formés préalablement à leur mission. Les moyens mis en œuvre sont extrêmement variés et vont de la radio tactique aux moyens informatiques et aux systèmes multimédias en passant par Internet (fournisseurs locaux, mais aussi via des liaisons par satellite et la téléphonie). Dans la mesure du possible, SWISSINT se base, à l'étranger également, sur des systèmes de troupe bien établis, ce qui en garantit la maintenance et le soutien. De plus, l'utilisation de ces moyens dans la promotion de la paix offre à l'Armée suisse l'opportunité d'intégrer les expériences acquises lors des engagements à l'étranger dans l'acquisition de systèmes ultérieurs. Il est désormais impossible de se passer d'une aide au commandement efficace dans le cadre du service de promotion de la paix.



Ein Angehöriger der Schweizer Armee führt eine Funkkontrolle in Ghana durch.

Un membre de l'Armée suisse effectue un contrôle radio au Ghana.



Anfang Dezember 2022 besuchte Daniele D'Esposito die befreiten Gebiete nördlich von Cherson.

Début décembre 2022, Daniele D'Esposito s'est rendu dans les zones libérées au nord de Kherson.

Auf Mission in der Ukraine – aber unter einem anderen Hut

De nouveau en mission en Ukraine – mais avec une autre casquette

Deutsch

Text Isabelle A. Bourgeois, Mitarbeiterin des Schweizerischen Korps für humanitäre Hilfe, sprach mit dem ehemaligen OSZE-Experten Daniele D'Esposito

Daniele D'Esposito ist vor Kurzem von seinem sechsmonatigen Einsatz als Schutzbeauftragter des Schweizerischen Korps für humanitäre Hilfe in der Ukraine zurückgekehrt. Das Programm, für das er zuständig war, kam mit einem Budget von 7,7 Millionen Franken mehr als 68 000 Personen zugute.

Daniele D'Esposito kennt die Ukraine gut. Er war bereits für den Schweizerischen Expertenpool für zivile Friedensförderung (SEF) dort tätig, zweimal als Wahlbeobachter und einmal im Rahmen der Sonderbeobachtermission in der Ukraine. Sein jüngster Einsatz erfüllte die besten Kriterien aus der Sicht eines echten humanitären Experten: «Ich hatte viel Spielraum bei der Ausarbeitung eines Schutzprogramms und ich konnte mich dabei auf eine Reihe von NGOs stützen, die sehr gute Arbeit leisten. Ausserdem hatte ich Gelegenheit, die direktbetroffenen Menschen zu treffen. Wir besuchten Gebiete, die gerade von der Ukraine befreit worden waren. So verteilten wir etwa in der Region Cherson Bargeld oder leisteten Winterhilfe, indem wir die Bevölkerung über ein Hilfsprogramm von Caritas mit Benzin und Brennholz versorgten.»

Als einer der wenigen bilateralen humanitären Akteure vor Ort geniesst die Schweiz hohes Ansehen und gehört zu den wichtigsten Gebern in der Ukraine. «Wir können unsere guten Dienste der humanitären Diplomatie anbieten, da wir vor Ort sind», erzählt Daniele D'Esposito, der zu Weihnachten in die Schweiz zurückgekehrt ist. «Wir nutzen diese Position, um andere Geber auf die Lücken im humanitären System aufmerksam zu machen und Abhilfe zu schaffen. So erhalten die humanitären Helferinnen und Helfer, die an der Front im Einsatz sind, Schulungen und Ausrüstungen bezüglich Sicherheit und Erste Hilfe, was vorher nicht der Fall war», erklärt Daniele D'Esposito.

Der Zugang zu solchen Orten ist nur mit erheblichen Sicherheitsvorkehrungen möglich, die es ihm und seinen Kolleginnen und Kollegen ermög-

Français

Texte Isabelle A. Bourgeois, collaboratrice du Corps suisse d'aide humanitaire, s'est entretenue avec l'ancien expert de l'OSCE, Daniele D'Esposito

Daniele D'Esposito vient de rentrer d'une mission de six mois en Ukraine comme protection officer avec le Corps suisse d'aide humanitaire. Le programme dont il avait la charge a permis de toucher plus de 68 000 bénéficiaires avec un budget de 7,7 millions francs.

L'Ukraine est un pays dont il est familier. Il y avait déjà travaillé pour le Pool d'experts de la promotion civile de la paix (PEP) en tant qu'observateur électoral à deux reprises et dans le cadre de la Mission spéciale d'observation de l'OSCE. La dernière mission de Daniele D'Esposito remplissait les meilleurs critères du point de vue d'un vrai humanitaire: «J'ai pu monter un dossier protection avec une grande marge de manœuvre, m'appuyer sur un portefeuille d'ONG qui font un bon travail et rencontrent directement les bénéficiaires. Nous avons visité des zones qui venaient d'être libérées par les Ukrainiens. Dans la région de Kherson par exemple, nous avons distribué du cash ou fourni un soutien pour l'hiver en acheminant de l'essence ou du bois de chauffage grâce à un programme d'assistance avec Caritas.»

La Suisse, l'un des seuls acteurs humanitaires bilatéraux présents sur le terrain, est très écoutée et figure parmi les principaux donateurs en Ukraine. «Nous pouvons offrir une excellente diplomatie humanitaire, car nous sommes sur place», raconte Daniele D'Esposito, qui est rentré en Suisse à Noël. «On utilise cette position pour sensibiliser les autres donateurs sur les lacunes du système humanitaire et y apporter des corrections. Par exemple, les volontaires humanitaires qui vont sur la ligne de front, vont maintenant recevoir des formations et des équipements de sécurité et de premier secours, ce qui n'était pas le cas avant», détaille Daniele D'Esposito.

Cet accès au terrain vient en partie du dispositif de sécurité qui permet à Daniele D'Esposito et à ses collègues de se déplacer avec un minimum de risque dans les zones touchées par la guerre. «Grâce à notre super équipe de sécurité, le bataillon d'état-major du Commandement des forces spé-

lichen, sich im Kriegsgebiet mit möglichst geringem Risiko zu bewegen. «Dank unserem tollen Sicherheitsteam vom Kommando Spezialkräfte Stabsbataillon (KSK) des VBS, das über gepanzerte Fahrzeuge verfügt, konnten wir sicher arbeiten, selbst bei Fahrten durch von Kriegsmunition verseuchte Gebiete.» In diesem Zusammenhang erwähnt Daniele D'Esposito die guten Synergien mit dem Schweizer Botschafter in der Ukraine, der sich dafür einsetzt, Gelder für die Minenräumung auf landwirtschaftlichen Flächen zu beschaffen, damit die Bauern wieder arbeiten können und die Wirtschaft in diesen ländlichen Gebieten erneut angekurbelt wird. «Im Moment benutzen diese Bauern ihre Traktoren, um die auf den Feldern verbliebenen Minen zu entschärfen. Mehrere Menschen wurden dabei bereits verletzt. Die Schweiz verfügt über grosses Know-how im Bereich der Minenräumung, das sie mit der Ukraine teilen kann und – auch dank der Stiftung Digger – über Maschinen zur Entschärfung», ergänzt Daniele D'Esposito.

Im Pflichtenheft von Daniele D'Esposito ist ein Einsatz im ganzen Land vorgesehen, mit einem Fokus auf der Gruppe der Binnenvertriebenen. Er hat sich auch für den Kapazitätsaufbau lokaler NGOs starkgemacht, die gegen Gewalt an Frauen und Minderheiten, wie die LGBT- oder Roma-Gemeinschaft, vorgehen. «Es scheint, dass lokale Organisationen am besten mit vulnerablen Bevölkerungsgruppen umgehen können, da sie seit vielen Jahren mit ihnen zusammenarbeiten und ihre Situation sehr gut kennen. Im Vergleich dazu können die internationalen Akteure trotz enormer finanzieller Mittel oft nur an der Oberfläche wirken», meint er.

Wir stellen uns von der Schweiz aus vor, wie Daniele D'Esposito in seiner Wohnung in Kiew froh, weil der Strom wieder einmal ausfiel, wie wir aus den europäischen Medien wissen. «In Kiew kommt es zu regelmässigen Stromausfällen. Ich behelf mir einige Abende mit einer Taschenlampe, aber gefroren habe ich nicht. Ich kannte eine Person, die im 25. Stockwerk eines Gebäudes wohnte, in dem der Lift bei Stromunterbrüchen nicht funktionierte. Da überlegst du dir zweimal, ob du die Post holen willst oder nicht!», meint Daniele D'Esposito ironisch. Er erzählt uns, dass die Menschen in der Stadt sehr resilient sind angesichts dieser Einschränkungen. Auf dem Land können sie sich natürlich besser helfen, weil es Öfen, Feuer und Holz gibt. In Kiew versuchen die Menschen trotz allem ein möglichst normales Leben zu führen, die Leute gehen zur Arbeit und die Restaurants im Stadtzentrum sind voll, obschon ab 22 Uhr Ausgangssperre gilt.

Aber im Allgemeinen verschlechtert sich die Situation von Woche zu Woche. «Emotional fiel es mir schwer, das Land zu verlassen. Die meisten Raketen werden zwar abgeschossen, aber einige wenige erreichen ihr Ziel und richten grossen Schaden an. Selbst wenn die Schweiz Millionen von Franken in die Reparatur der Stromversorgung investiert, wird deren Instandstellung Jahre dauern.»

ciales (CFS) du DDPS avec les voitures blindées, nous pouvions travailler confortablement en toute sécurité, même quand nous devions traverser des régions infestées de munitions de guerre.» À ce sujet, Daniele D'Esposito évoque la bonne synergie avec l'ambassadeur de Suisse, qui s'implique pour trouver des fonds pour le déminage des terres agricoles afin de permettre aux paysans de travailler et relancer l'économie dans ces zones rurales. «Actuellement, ces agriculteurs utilisent leur tracteur pour faire exploser les mines restées dans les champs, et plusieurs personnes ont été blessées. Or la Suisse dispose de savoir-faire en matière de déminage et – aussi grâce à la fondation Digger – en construction de machines, qu'il s'agit de partager avec l'Ukraine», poursuit Daniele D'Esposito.

Le cahier des charges de Daniele D'Esposito couvrait tout le pays et était destiné essentiellement aux personnes déplacées. Il a aussi mis beaucoup d'énergie à renforcer les capacités des ONG locales qui travaillent contre la violence faite aux femmes ou aux minorités, telle que la communauté LGBT et Roms. «Il semblerait que les organisations locales soient les plus efficaces pour soutenir les personnes fragiles, toutes catégories confondues, car elles travaillent en profondeur depuis des années, connaissent bien la situation des personnes vulnérables. En comparaison, les acteurs internationaux, malgré les moyens financiers énormes qu'ils lèvent, ne touchent parfois que la surface du problème», explique-t-il.

Vu de Suisse, nous imaginons Daniele D'Esposito frigorifié dans son appartement à Kyiv avec les coupures d'électricité, dont font abondamment état les médias européens. «Kyiv connaît régulièrement des coupures de courant. J'ai passé quelques soirées à m'éclairer à la lampe de poche, mais je n'ai pas eu trop froid. Je connaissais une personne qui habitait au 25^e étage d'un immeuble, dont l'ascenseur ne pouvait pas fonctionner quand il y avait des coupures de courant. Tu réfléchis deux fois avant d'aller chercher le courrier!», ironise Daniele D'Esposito. «En ville, nous raconte-t-il, les gens sont très résilients au niveau des réparations. Dans les campagnes, ils sont évidemment mieux lotis, avec des poêles, du feu et du bois.» Malgré tout, les gens essaient de garder une vie normale à Kyiv: «Ils vont travailler au centre-ville et les restaurants sont pleins, même avec le couvre-feu à 22h.», commente Daniele D'Esposito.

Mais en général, la situation se détériore de semaine en semaine. «Émotionnellement, c'était très difficile de quitter ce pays. La plupart des missiles sont abattus, mais quelques-uns atteignent leur cible et font des dégâts. Même si la Suisse investit des millions pour les réparations des systèmes électriques, il faudra des années pour les réparer.»



Während seines Einsatzes in der Region Cherson konnte Daniele D'Esposito mit Gemeindeverantwortlichen und der Bevölkerung sprechen.

Durant sa mission dans la région de Kherson, Daniele D'Esposito a pu discuter avec des maires et des résidents.



Divisionär Patrick Gauchat ist Missionschef der UNTSO und lobt sein Team mit den Worten: «Ich bin sehr beeindruckt von allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, ob zivil oder militärisch, national oder international, in Jerusalem und im Feld, die Jahre ihres Lebens in den Dienst des Friedens stellen.»

Major General Patrick Gauchat is UNTSO's Chief of Mission and praises his team, saying: "I am very impressed with all the personnel, both civilian or military, national and international, in Jerusalem and the field who dedicate years of their life to the service of peace."

UN Peace Support startete vor 75 Jahren

UN peace support started 75 years ago

Deutsch

Text Divisionär Patrick Gauchat, Missionschef UNTSO-Mission, Naher Osten

Die erste Peace Support Mission der UNO wurde im Mai vor 75 Jahren im Nahen Osten gegründet: United Nations Truce Supervision Organisation (UNTSO). Seither war sie trotz mehrerer Kriege und Konflikte stets vor Ort, konnte sich der jeweiligen Sicherheitslage anpassen und ihre Aufgaben erfüllen. Die Schweizer Armee entsendet seit 1990 Militärbeobachterinnen und Militärbeobachter in den Nahen Osten.

Die UNTSO wurde vom Sicherheitsrat (SR) mit den Resolutionen 50, 54 und 73 aus den Jahren 1948 und 1949 beauftragt, zunächst den Vermittler bei der Aufrechterhaltung des Waffenstillstands im arabisch-israelischen Konflikt zu unterstützen und dann die Waffenstillstandsabkommen zwischen den Parteien zu überwachen, bis eine friedliche Beilegung des Konflikts erreicht ist. Damit griff die UNO 1948 zum ersten Mal auf die Artikel 42–43 ihrer Charta zurück, in denen es um die Wiederherstellung und Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit geht. In Kombination mit weiteren Artikeln der Charta sollten diese Resolutionen den ersten Waffenstillstand schützen, den die junge Organisation zwischen den Parteien im Nahen Osten geschlossen hatte. Die UNO hat weder Streitkräfte noch Polizei, kann aber die Mitgliedsstaaten auffordern, mit Militärpersonal und Material zu helfen, um Frieden und Stabilität zu erreichen.

In den vergangenen Jahrzehnten wurden die Waffenruhen im Nahen Osten aufgrund weiterer Kriege oder Friedensverträge geändert. Die UNTSO vermochte sich immer anzupassen und die UNO konnte ihre Instrumente zur Friedenssicherung weiterentwickeln. Als erstes fügte der SR eine Pufferzone auf dem Golan hinzu, da die Kriege von 1967 und 1973 gezeigt hatten, dass die unbewaffneten Militärbeobachter zwar alle Verstöße beobachten und melden konnten, aber nicht in der Lage waren, die Truppenbewegung der Kriegsführenden zu stoppen. Für diese Aufgabe wurde die neue Mission UNDOF mit bewaffneten Blauhelmen geschaffen, während die UNTSO weiterhin für die Beobachtung und Berichterstattung über die Demarkationslinien sowie für die Durchführung formeller Inspektionen verantwortlich war. Später entwickelte der SR in Verbindung mit der lokalen Bevölkerung im Südlibanon ein weiteres neues Instrument mit einer breiteren Pufferzone: Die UNIFIL, ebenfalls mit bewaffneten Blauhelmen, war entstanden. Die UNTSO blieb als Experte für die Demarkationslinie, hier formell die Rückzugslinie oder die sogenannte Blue Line, zuständig.

English

Text Major General Patrick Gauchat, Head of Mission UNTSO, Middle East

Coming May, 75 years ago the first peace support mission of the United Nations was established in the Middle East: United Nations Truce Supervision Organisation (UNTSO). Since then, it was always present, despite various wars and conflicts, adapting to the security situation and carrying out its tasks. The Swiss Army deploys military observers to the Middle East since 1990.

UNTSO was mandated by the Security Council (SC) under its resolutions 50, 54 and 73 from 1948 and 1949 to, initially, support the mediator in upholding the truce for the Arab-Israeli conflict and then to supervise the armistice agreements between the parties until a peaceful settlement of the conflict is achieved. So, for the first time in 1948 the UN used the articles 42–43 of its Charter, which concern restoring and maintaining international peace and security, and others to protect the first truce that the young organisation broke between the parties in the Middle East. The UN has no armed and police forces but can ask the member states to help with military personnel and material to achieve peace and stability.

Over the last decades, armistices were modified in the Middle East because of new wars or new peace treaties. UNTSO was always able to adapt and the UN could develop its peacekeeping tools. Firstly, the SC added a buffer zone on the Golan since the wars in 1967 and 1973 had shown that the unarmed military observers could observe and report all violations, but that they were not able to stop the movement of belligerent's troops. For this task the new mission UNDOF with armed Blue Helmets was created, while UNTSO remained for observation and reporting on the demarcation lines as well as for performing formal inspections. Later in South Lebanon, the SC developed another new tool with a buffer zone of bigger depth and linked with the local population: UNIFIL, also with armed Blue Helmets, was born. UNTSO remained as the expert on the demarcation line, here formally withdrawal line, the so-called Blue Line.

It is interesting to see that UNTSO provided an entry point for Switzerland: The first Swiss military observers ever engaged in an UN mission were deployed to UNTSO in 1990 – long before the formal entry of our country in the UN in 2002. By its well-established system UNTSO is usually the first step of many countries to enter the UN peacekeeping.

Interessanterweise stellte die UNTSO einen Eintrittspunkt für die Schweiz dar: Die ersten Schweizer Militärbeobachter, die jemals an einer UNO-Mission teilnahmen, wurden 1990 in die UNTSO entsandt. Also lange vor dem formellen Beitritt unseres Landes zur UNO im Jahr 2002. Durch ihr gut etabliertes System ist die Teilnahme an der UNTSO für viele Länder der erste Schritt zum Beitritt in das UNO-Peacekeeping.

Heute ist die erste Kernfunktion der UNTSO kompetente Militärbeobachterinnen und Militärbeobachter in die fünf Länder zu entsenden, entweder als Verbindungsoffiziere oder als Militärexperten an den Waffenstillstandslinien. Auf dem Golan überprüfen die Friedenstruppen, ob die Parteien die von ihnen unterzeichneten Waffenstillstände einhalten: Sie beobachten die Trennlinien und führen Inspektionen der Streitkräfte und der Ausrüstung in den Grenzgebieten auf beiden Seiten durch. Im Südlibanon unterstützen die Militärbeobachterinnen und Militärbeobachter die Überwachung der Blue Line und arbeiten mit den lokalen Behörden und Gemeinschaften zusammen. Beide Militärbeobachtergruppen haben die Aufgabe, eine genaue Berichterstattung über Verletzungen der Abkommen zu gewährleisten, Spannungen abzubauen und Missverständnisse zwischen den Parteien, die zu einer Eskalation führen könnten, zu vermeiden.

Die Konflikte und Probleme haben sich im Laufe der Jahre weiterentwickelt. Daher ist es wichtig, dass die UNTSO die Fähigkeit behält, sich an die Konfliktbedingungen anzupassen und sowohl die Erwartungen des SR wie auch der fünf Einsatzländer zu erfüllen. Die UNTSO wird im Mai 2023 ihr 75-jähriges Bestehen feiern. Die regionale Mission ist nach wie vor ein Symbol für das Engagement der internationalen Gemeinschaft zugunsten einer umfassenden Lösung im Nahen Osten.

Zweite Kernfunktion der UNTSO ist die regionale Verbindung zu jedem der fünf mit dem Mandat verbundenen Länder. Hier liegt der Schlüssel zur Aufrechterhaltung zuverlässiger Kommunikationskanäle, zur Schaffung vertrauensbildender Massnahmen, zur Übermittlung von Nachrichten und zur Bereitstellung leistungsfähiger Dienststellen verborgen. Daher treffe ich als Missionschef regelmässig mit hochrangigen Sicherheits- und politischen Vertretern der Länder Ägypten, Israel, Jordanien, Libanon und Syrien zusammen. Ein Missionschef muss von den Parteien und den Beteiligten in einem Konfliktgebiet unbedingt als unparteiisch angesehen werden. Ich glaube wirklich, dass es zur DNA der Schweizerinnen und Schweizer gehört, für die UNO zu arbeiten, denn sie sind aus Tradition neutral und offen für andere Kulturen, Sprachen und Religionen. Da ich in verschiedenen Funktionen bei der UNO gearbeitet habe, ist mir bewusst geworden, welche Priorität die Weltorganisation der Unparteilichkeit und Inklusivität bei allen Aktivitäten beimisst.

In meiner Funktion muss ich mich auch verschiedenen Herausforderungen stellen, aber ich betrachte solche Herausforderungen als Chancen. Zu nennen sind hier beispielsweise die physischen Risiken, die in einem semipermisiven Umfeld bewältigt werden müssen, um eine grössere Reichweite bei der Erfüllung unseres Mandats zu ermöglichen. Oder auch der sehr komplizierte UNO-Budgetprozess, dessen erfolgreiches Durchlaufen entscheidend ist, um die Effizienz unserer Beobachtungsgeräte oder den Schutz unserer Militärbeobachterinnen und Militärbeobachter zu erhöhen. Die Prioritäten meines ersten Jahres als Missionschef waren die Sicherstellung der Ausbildung und der erstklassigen Ausrüstung unserer Peacekeeper sowie der Aufbau konstruktiver Beziehungen zu allen nationalen Behörden und Interessenvertretern in unserem Mandatsgebiet. Was die konkreten Projekte anbelangt, so wurde der Bau eines neuen Beobachtungspostens auf dem Golan von den Kriegsparteien und vom Sicherheitsrat gelobt.

Die Schweizer Armee entsandte 1990 ihre ersten Militärbeobachter in den Nahen Osten. Derzeit sind 12 Schweizer Peacekeeper im Mandatsgebiet im Einsatz.

The Swiss Army sent its first military observers to the Middle East in 1990. Currently, 12 Swiss peacekeepers are engaged in the mandate area.

Nowadays, UNTSO's first core function is to deploy competent military observers to the five countries of the mandate either as liaison officers or as military expert on armistice lines. On the Golan, the peacekeepers verify that the parties comply with the armistices they signed: They observe separation lines and conduct inspections of the military forces and equipment in the areas of limitation on both sides. In South Lebanon, the military observers support the Blue Line monitoring and engage with the local authorities and communities. Both military observer groups serve to ensure accurate violation reporting, tension reduction and avoid misunderstandings between the parties that could lead to escalation.

Conflicts and situations have evolved over the years. So it is important for UNTSO to retain the ability to adapt to conflict conditions and to continue to meet expectancies of the SC and hosting countries. UNTSO will commemorate its 75th years of loyal services in May 2023. This regional mission still represents the international community's commitment to a comprehensive resolution in the Middle East.

UNTSO second core function includes regional liaison with each of the five countries of the mandate. This is key to maintain reliable communication channels, create confidence building measures, pass messages and provide good offices. Therefore, as Head of Mission UNTSO I meet regularly with senior security and political officials of the countries Egypt, Israel, Jordan, Lebanon and Syria. It is essential for any Head of Mission to be seen as impartial by the parties and the actors involved in a conflict area. I truly believe that Swiss people have the DNA to work for the UN being neutral by tradition and open to different cultures, languages, and religions. Having worked in several capacities in the UN, helped my awareness of the priority that the world organisation places on impartiality and inclusivity in all activities.

In my function I also face various challenges. But I view challenges as opportunities – like the physical risks to be managed in a semi permissive environment to allow bigger outreach of our mandate delivery. The very complicated UN budget process can be a serious tool to increase the efficiency of our observation devices or protection of our military observers. My priorities of my first year in command were to ensure training and top-notch equipment for our military observers as well as to establish constructive relations with all the national authorities and stakeholders in our mandate area. On specific projects, the construction of a new observation post on the Golan was praised by the belligerents and the security council.





Auf dem Gelände der HPSS finden immer wieder Ausbildungskurse für Minenspezialistinnen und -spezialisten statt.

Nell'area appartenente alla HPSS vengono ripetutamente svolti corsi per specialiste e specialisti di mine.



Oberstleutnant Massimo Morra (rechts) arbeitet eng mit dem Stabschef des IPSTC, Oberstleutnant Toby Lyle aus Grossbritannien (Mitte), sowie mit dem SO₁ des IPSTC, Oberstleutnant Charles Serrière aus Frankreich (links), zusammen.

Il tenente colonnello Massimo Morra (a destra) collabora a stretto contatto con il capo di stato maggiore dell'IPSTC, il tenente colonnello britannico Toby Lyle (al centro) e con il SO₁ dell'IPSTC, il tenente colonnello francese Charles Serrière (a sinistra).

Oberstleutnant Massimo Morra berichtet aus Kenia

Il tenente colonnello Massimo Morra riferisce dal Kenia

Deutsch

Text und Fotos Oberstleutnant Massimo Morra, Ausbildungsleiter an der Humanitarian Peace Support School des International Peace Support Training Centre in Nairobi, Kenia

Nil satis nisi optimum

Nachdem ich das Eingangstor der Humanitarian Peace Support School (HPSS) betreten habe, die zum International Peace Support Training Centre (IPSTC) gehört, sehe ich einige Ausbilder in Bombenschutzanzügen, die ihre Hunde trainieren Sprengstoff zu identifizieren. Ich fühle mich wie in einer Szene aus «The Hurt Locker», einem berühmten Film von Kathryn Bigelow, in dem das Leben der Minenräumer auf den Kriegsschauplätzen dargestellt wird. Ihr Motto war «Nil satis nisi optimum», was so viel heisst wie «Nichts ist ausreichend, ausser dem Optimum».

Die HPSS befindet sich in einem Vorort von Nairobi und ist das Ausbildungszentrum, wo ich als Ausbildungsleiter tätig bin. Hier werden Schulungen für Militär, Polizei und Zivilisten in den Bereichen Minenräumung, Katastrophenmanagement, friedensfördernde Massnahmen und Bekämpfung improvisierter Sprengsätze durchgeführt. Damit soll eine effiziente Reaktion auf komplexe Notfälle auf dem Kontinent gefördert werden.

Ein typischer Tag beginnt mit einer Konzentrationsübung: Wenn ich gegen sieben Uhr morgens meine Wohnung verlasse, treffe ich auf das Chaos einer Grossstadt, das mich zwingt, mich an das unberechenbare Fahrverhalten der Autofahrer und seine ungeschriebenen Regeln anzupassen. Es ist ein täglicher Balanceakt. Bei meiner Ankunft an der HPSS werde ich von einer Savannenlandschaft begrüsst: Zebras, Antilopen und andere Tiere laufen frei herum. Als nächstes treffe ich meine Kolleginnen und Kollegen, die mich herzlich mit «Jambo Sir» in einer Mischung aus Englisch und Swahili begrüßen. Das ist der Auftakt zu einem intensiven, herausfordernden und sehr interessanten Tag.

Da ich die Kontaktstelle zwischen den verschiedenen Ausbildungseinrichtungen des IPSTC bin, sind meine Tage mit vielen Aktivitäten ausgefüllt. Die HPSS führt jährlich rund 100 Kurse mit insgesamt 6000 Teilnehmenden durch, daher ist eine gute Planung unerlässlich. Nachdem die Anzahl Kurse aufgrund von COVID-19 leicht abgenommen hatte, nimmt sie jetzt

Italiano

Testo e foto del tenente colonnello Massimo Morra, responsabile della formazione alla Humanitarian Peace Support School dell'International Peace Support Training Centre di Nairobi, Kenia

Nil satis nisi optimum

Dopo aver varcato i cancelli dell'Humanitarian Peace Support School (HPSS), che fa parte dell'International Peace Support Training Centre (IPSTC), vedo alcuni istruttori in bomb suit che addestrano i loro cani per l'identificazione degli esplosivi. Mi sembra d'essere in una scena di «The Hurt Locker», famoso film di Kathryn Bigelow nel quale si racconta la vita dei deminatori nei teatri di guerra. Il loro motto era «Nil satis nisi optimum», ossia «Nulla è sufficiente se non l'ottimo».

Situato nei sobborghi di Nairobi, l'HPSS è il centro di formazione di cui mi appresto a diventare capo della formazione. Qui vengono condotte formazioni in materia di: lotta contro le mine, gestione dei disastri, corsi relativi al Peace Support Operation, Counter Improvised Explosive Device training, per militari, polizia e civili. Al fine di promuovere una risposta efficace alle emergenze complesse, del continente.

La giornata tipo inizia con un esercizio di concentrazione: infatti, lasciato il mio appartamento verso le sette di mattina, e m'imbatto nel caos di una metropoli che mi costringe ad adattarmi alle traiettorie imprevedibili del traffico e alle sue regole non scritte. Si tratta di un esercizio di equilibrio quotidiano. Al mio arrivo all'HPSS, m'accoglie un paesaggio da savana: zebre, antilopi e altri animali scorrazzano liberamente. Incontro i miei colleghi che cordialmente mi salutano «Jambo Sir» in un misto di Inglese e Swahili, e questo dà l'avvio a una giornata che sarà intensa, impegnativa e molto interessante.

Essendo io il punto di contatto tra le varie entità di formazione che compongono l'IPSTC, le mie giornate sono costellate da molte attività, HPSS svolge infatti quasi 100 corsi all'anno con un totale di 6000 partecipanti, la pianificazione è quindi essenziale. Il numero di corsi è in aumento dopo una lieve flessione dovuta al COVID-19, aumento ascrivibile all'ottima qualità delle infrastrutture e a un personale altamente specializzato e motivato.



Links: Als Ausbildungsleiter ist es wichtig an Anlässen verschiedener internationaler Organisationen die HPSS zu repräsentieren.

Rechts: Regelmässig überreicht Oberstleutnant Massimo Morra das Zertifikat persönlich an die Kursabsolventinnen und -absolventen.

Sinistra: In qualità di responsabile della formazione è importante rappresentare l'HPSS in occasione di eventi di diverse organizzazioni.

Destra: Il tenente colonnello Massimo Morra consegna regolarmente di persona il certificato a ai partecipanti al corso.



wieder zu, was auf die ausgezeichnete Qualität der Infrastruktur und auf ein hoch spezialisiertes und motiviertes Personal zurückzuführen ist.

Täglich muss ich die Durchführbarkeit von Kursen beurteilen. Ich überprüfe, ob die Ressourcen vorhanden sind und ob das Bildungsangebot relevant ist. Institutionen, welche die HPSS nutzen, seien es militärische und/oder zivile, haben Zugang zu unserem Ausbildungsangebot oder auch nur zu unserer Infrastruktur, einschliesslich eines typischen afrikanischen Dorfes mit Schulen, Geschäften, Häusern und Hütten, in der sie ihre Ausbildung absolvieren können.

Um 10 Uhr wird der traditionelle kenianische Tee getrunken, schwarz mit viel Milch, begleitet von indischen Samosas und Fleischspiesen – einem Erbe der Kolonialzeit und einer lebendigen indischen Gemeinschaft, die sich im Land etabliert hat. Diese Pause ist eine Zeit für Diskussionen und bietet indirekt die Möglichkeit einen Tagesbericht zu erstellen. Der Vormittag des Ausbildungsleiters ist hauptsächlich mit Planungs- und Managementaufgaben sowie Sitzungen ausgefüllt. Kurz vor der Mittagszeit mache ich mich auf dem Weg zur Kantine mit einem gezielten Rundgang durch die Infrastruktur und die Büros der Kolleginnen und Kollegen, damit ich mich mit denjenigen austauschen kann, die sich gerade dort aufhalten.

Am Nachmittag befasse ich mich mit der Entwicklung des Zentrums. Dabei konzentriere ich mich auf die Projekte, die ich bei meiner Ankunft in Angriff genommen habe. Dies sind Projekte wie die Umsetzung einer Politik des «Knowledge-Sharings», die Vorbereitung eines Ausbildungskurses für die Ausbilder des Zentrums oder die Schaffung neuer Formeln zur Bewertung der Relevanz und Konsistenz unserer Module durch QR-Codes.

Die Kadenz und das Engagement machen meine Arbeit sehr interessant. Oft nehme ich auch an offiziellen Anlässen teil, bei denen ich das Zentrum als Ausbildungsleiter vertreten soll. Sie bieten zudem eine wichtige Plattform für den Austausch mit nationalen und internationalen Institutionen, mit denen wir zusammenarbeiten.

Gegen 17 Uhr verlasse ich das Zentrum und quäle mich durch den späten Nachmittagsverkehr, dann plane und organisiere ich den Rest des Abends. Vielleicht treibe ich etwas Sport oder unternehme, falls möglich, mit Kollegen oder Expats etwas. Egal was, die Zeit für ein Videogespräch mit meiner Familie fehlt nie: Ihnen zu erzählen, was ich hier mache, und zu hören, was sie machen, tut mir gut.

Ich gehe spät nachts ins Bett und beim Nachdenken frage ich mich, ob ich mit dem, was ich getan habe, das Optimum erreicht habe. Nil satis nisi optimum.

Quotidianamente devo valutare la fattibilità dei corsi sia dal punto di vista delle risorse che della pertinenza dell'offerta formativa. Le istituzioni che usano HPSS, militari o/e civili hanno accesso alla nostra offerta di formazione o anche solo alle nostre infrastrutture, tra cui un villaggio tipico del continente con scuole, negozi, case e capanne, dove poter svolgere le loro formazioni.

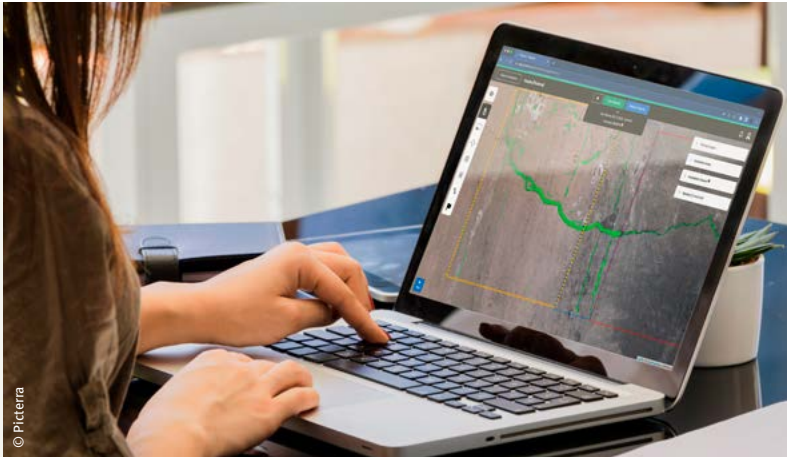
Tutto si ferma alle 10 per il tradizionale tè keniano, nero con molto latte accompagnato dai samosa indiani e da spiedini di carne, retaggio dell'epoca coloniale e di una vivace comunità indiana ben radicata nel Paese. Questa pausa è un momento di discussione che indirettamente offre l'opportunità di fare un rapporto giornaliero. La mattina del capo della formazione continua tra colloqui di pianificazione, riunioni e faccende varie. Quando si avvicina l'ora del pranzo, per raggiungere la mensa faccio di proposito un giro completo delle infrastrutture e degli uffici dei colleghi così da poter avere uno scambio con quanti sono in giro in quel momento.

Mentre al mattino mi occupo prevalentemente di pianificazione e gestione, nel pomeriggio mi concentro sullo sviluppo del centro, focalizzandomi sui progetti che ho iniziato da quando sono arrivato, progetti come l'implementazione di una politica del knowledge sharing, o la preparazione di un corso sulla formazione dei formatori del centro, o la creazione di nuove formule per valutare la pertinenza e consistenza dei nostri moduli attraverso QR code.

La cadenza e l'impegno rendono estremamente interessante il mio lavoro, che spesso mi porta anche a presenziare a eventi ufficiali in cui sono chiamato a rappresentare il centro come capo della formazione. Si tratta di importanti momenti di scambio con le istituzioni nazionali e internazionali con cui collaboriamo.

Verso le 17 lascio il centro e, dopo aver negoziato con il traffico tardo-pomeridiano, mi organizzo per il resto della serata, che può comprendere dello sport o, quando possibile, un'attività sociale come una cena con qualche collega o expat. Non manca mai però il tempo per una videochiamata con la mia famiglia: condividere con loro ciò che faccio qui e ascoltare la loro giornata mi fa sentire bene.

È già notte inoltrata quando vado a dormire, e tra i diversi pensieri mi chiedo se ho raggiunto l'ottimo in quello che ho fatto. Nil satis nisi optimum.



Die Picterra-Plattform kann zur Entwicklung verschiedener Modelle des Machine Learnings verwendet werden, die Informationen für eine Vielzahl von Anwendungen liefern. Zum Beispiel kann ein Modell zur Bodenerosion entwickelt werden.

The Picterra platform can be used to develop different machine learning models that give information for a variety of uses. For example, a model on land erosion can be developed.

Wie künstliche Intelligenz Minenräumaktionen verbessern kann

How artificial intelligence can improve demining operations

Deutsch

Text Tamara Kloos und Wendi Pedersen, Genfer Internationales Zentrum für Humanitäre Minenräumung

Lange nach Beendigung von Konflikten töten und verletzen Minen sowie andere explosive Kampfmittel und beeinträchtigen das alltägliche Leben von betroffenen Gemeinschaften. Neue Technologien wie künstliche Intelligenz können helfen diese Bedrohungen effizient zu erkennen. Das GICHD und sein Schweizer Partner Picterra stellen dem Minenräumungssektor technologische Hilfsmittel zur Verfügung, welche die sichere, effiziente und wirksame Freigabe der betroffenen Gebiete unterstützen.

Im Jahr 2021 wurden Tausende von Menschen in 50 Ländern und Gebieten durch Minen und andere explosive Kriegsmunitionsrückstände verletzt oder getötet. Die meisten Opfer waren Zivilisten, die Hälfte von ihnen Kinder. Im Kampf gegen diese Gefahr nutzen die humanitären Organisationen, die mit der Beseitigung von Landminen und anderen Kampfmitteln beauftragt sind, Informationsinstrumente und Datenanalysetechniken, um ihre Arbeit zu verbessern. Die Minenräumungsorganisationen setzen zunehmend auf Fernerkundung mit Bildern, um die Bodenbeschaffenheit in kontaminierten Gebieten aus der Ferne zu erkennen und zu überwachen. Durch das Sammeln und Analysieren von Bilddaten während des gesamten Einsatzes – von nichttechnischen Erhebungen bis hin zu Räumungsaktivitäten und der Freigabe von Land – stehen mehr Belege zur Verfügung, die eine effektive Entscheidungsfindung unterstützen. Die aus diesen Bildern gesammelten Daten können zur Verbesserung der Lagebeurteilungen und der Ausgangssituation, zur Überwachung des Fortschritts der Räumungsarbeiten sowie zur Darstellung der Landnutzung durch eine Gemeinde nach der Freigabe von Land verwendet werden.

Der Einsatz von Bilddatenerfassung und Fernerkundung nimmt in der Minenräumung zu, so dass ein wirksames Instrument zur Speicherung und Analyse von Bilddaten benötigt wird. Das GICHD hat diesen Bedarf erkannt und im Jahr 2020 die Imagery Service Toolbox entwickelt. Mit diesem interaktiven, browserbasierten Tool können Minenräumorganisationen einen aktuellen Katalog verwalten, in dem die Benutzer Bilddaten speichern, austauschen und analysieren können. Dies spart nicht nur Zeit,

English

Text Tamara Kloos and Wendi Pedersen, Geneva International Centre for Humanitarian Demining

Long after conflicts have ended, mines and other explosive ordnance continue to kill, injure, and impact the daily life of affected communities. Emerging technologies, such as artificial intelligence, can help to detect these threats efficiently. The GICHD and its Swiss partner Picterra provide technological tools to the mine action sector that support the safe, efficient, and effective release of the affected land.

In 2021, thousands of people were injured or killed by mines and other explosive remnants of war: civilians represented the majority of the victims recorded, half of them being children, and casualties were recorded in 50 countries and territories. These weapons are a constant source of distress for civilians, who cannot walk safely on the streets or farm their own land. In order to combat this threat, humanitarian organisations tasked with removing landmines and other explosive ordnance rely on information tools and data analysis techniques to improve their work. Increasingly, mine action organisations are turning to remote sensing with images to detect and monitor characteristics of the land in contaminated areas from a distance. By collecting and analysing imagery data throughout operations – from non-technical surveys to clearance activities and land release – there is more evidence to support effective decision-making. The data collected from these images can be used to improve desk assessments and baselines, monitor the progress of clearance activities, as well as show how a community uses land, post land release.

The use of image data collection and remote sensing is increasing in mine action, creating a need for an effective tool to store and analyse image data. Recognising this need, the GICHD built the Imagery Service Toolbox in 2020. This interactive browser-based tool lets demining organisations manage an up-to-date catalogue where users can save, share, and analyse imagery data. This not only helps save time but has also allowed for standardised practices on the issue of image storage. As over 80% of National Mine Action Authorities use the Information Management System for Mine Action (IMSMA), the GICHD's flagship platform, the Imagery

sondern ermöglicht auch standardisierte Praktiken bei der Bildspeicherung. Da über 80 % der nationalen Minenräumungsbehörden das Informationsmanagementsystem für Minenräumung (IMSMA), die Vorzeigeplattform des GICHHD, nutzen, wurde die Imagery Service Toolbox als Plug-in in das System integriert, um sicherzustellen, dass alle Daten am gleichen Ort gespeichert werden.

«Die Imagery Services Toolbox setzt das Versprechen der künstlichen Intelligenz um, Bilder automatisch nach Gefahren zu durchsuchen und zwar auf eine Art und Weise, die für die humanitäre Minenräumung zugänglich ist und in bestehende Arbeitsabläufe integriert werden kann. Dies ist eine Möglichkeit, wie neue Technologien dazu beitragen können, Land sicher zurückzugeben», erklärt Steve Hellen, Leiter des Informationsmanagements beim GICHHD.

Zusätzlich zur Bildspeicherung bietet die Imagery Service Toolbox die Möglichkeit Bilder zu analysieren, indem sie die gewünschten Objekte in Luftbildern automatisch erkennt und so den Zeitaufwand für die Identifizierung von mit Kampfmitteln kontaminierten Gebieten erheblich reduziert. Um die grosse Anzahl von Bildern in der Toolbox sofort verarbeiten zu können, hat sich das GICHHD mit dem Schweizer Unternehmen Picterra zusammengetan, um die Technologie der künstlichen Intelligenz mit Hilfe ihrer cloudbasierten und sicheren Plattform für maschinelles Lernen zu nutzen. Die benutzerfreundliche Technologie von Picterra hilft den Nutzern, die von Satelliten und Luftbildern empfangenen Rohdaten zu verarbeiten, um Objekte wie Bodenmarkierungen zu identifizieren, ohne dass dafür spezielle Fachkenntnisse oder ein Hintergrundwissen in Fernerkundung erforderlich sind.

«Picterra ist stolz darauf mit dem GICHHD bei der Entwicklung der Imagery Service Toolbox zusammenzuarbeiten. Es ist ein leistungsstarkes Werkzeug für die laufenden Bemühungen um die sichere Beseitigung von Landminen und den Schutz von Gemeinschaften auf der ganzen Welt», sagt Pierrick Poulenas, CEO und Mitbegründer von Picterra. Das GICHHD setzt seine Partnerschaft mit Picterra fort, um eine benutzerfreundliche und robuste Lösung für Machine Learning bei der Bildanalyse für die Minenräumungsgemeinschaft bereitzustellen. Mit der Imagery Service Toolbox will das GICHHD die Bildverwaltung und -analyse so effektiv wie möglich gestalten und die Verwendung von Bildmaterial zu einem entscheidenden Schritt im Entminungsprozess machen. Im Jahr 2023 werden Minenräumenden und nationalen Behörden auf der ganzen Welt Anleitungen für die Verwaltung und Speicherung von Bildern sowie für Fernerkundungsanalysen und -techniken zur Verfügung gestellt, um die Minenräumung zu verbessern und letztlich die sichere Rückkehr der Bevölkerung zu erleichtern.

«Das GICHHD setzt sich auch in Zukunft für die Bereitstellung von Lösungen, Werkzeugen und Ressourcen ein, die den zunehmenden Einsatz von unbemannten Luftfahrtsystemen und die Nutzung der Fernerkundung bei der Minenräumung unterstützen. Wir werden weiterhin mit den Minenräumenden zusammenarbeiten, um den sich entwickelnden Bedürfnissen gerecht zu werden», erklärt Steve Hellen vom GICHHD.

Service Toolbox has been integrated into the system as a plug-in, to make sure all data is saved in the same place.

“The Imagery Service Toolbox puts the promise of artificial intelligence to automatically search pictures for hazards into the hands of humanitarian demining in a way that is accessible and integrated with existing workflows. It is one way that emerging technologies can help return land safely,” explains Steve Hellen, Head of Information Management at the GICHHD.

In addition to its imagery storage capabilities, the Imagery Service Toolbox’s ability to analyse images by automatically detecting requested objects in aerial images significantly reduces the time spent trying to identify areas contaminated by explosive ordnance. In order to instantly process the large number of images in the toolbox, the GICHHD partnered with Swiss-based Picterra to tap into artificial intelligence technology using their cloud-native and secure machine learning platform. Picterra’s easy-to-use technology helps users to process the raw data received from satellites and aerial images to identify objects like ground signs without requiring a specific expertise or a remote sensing background.

“Picterra is proud to work alongside the GICHHD in developing the Imagery Service Toolbox, a powerful tool in the ongoing efforts to safely remove landmines and protect communities around the world,” says Pierrick Poulenas, CEO and Co-Founder at Picterra. The GICHHD continues its partnership with Picterra to provide a user-friendly and robust machine learning solution to image analysis for the mine action community. With the Imagery Service Toolbox, the GICHHD aims to make image management and analysis as effective as possible and for the use of imagery to become a critical step in the demining process. In 2023, it will provide guidance on imagery management, image storage, and remote sensing analysis and techniques to mine action operators and national authorities all over the world, with the goal of improving demining operations and ultimately, facilitating the safe return of populations on their lands.

“The GICHHD remains committed to providing solutions, tools, and resources that support the growing deployment of Unmanned Aerial Systems and use of remote sensing in mine action. We will continue to work with the mine action community to meet evolving needs,” states GICHHD’s Steve Hellen.

More information:

Landmine & Cluster Munition Monitor, “Landmine Monitor 2022”



Die Ergebnisse des Flächenerosionsmodells tragen dazu bei umsetzbare, genaue und zeitnahe Erkenntnisse aus der Erfassung von Bodenerosionen zu gewinnen, die wichtige Sicherheitsentscheidungen unterstützen.

The outputs from the land erosion model help provide actionable, accurate and timely insights from land erosion detections to support critical safety decisions.



Marine Terrettaz (hinten) tauscht sich an der jährlichen Tagung von UN Women Sudan in Khartum mit Kolleginnen aus (Mai 2022).

Marine Terrettaz (en arrière) discute avec des collègues lors de la retraite annuelle d'ONU Femmes Soudan à Khartoum (mai 2022).

Ein Jahr in Khartum

Une année à Khartoum

Deutsch

Text und Fotos Marine Terrettaz, UN Youth Volunteer und Associate Human Rights and Gender-Based Violence bei UN Women in Khartum (Sudan)

Was waren Ihre ersten Eindrücke nach Ankunft im Sudan?

Vor meinem Einsatz in Khartum habe ich bereits im Iran, in Palästina und zuletzt in Ägypten gelebt. Der Sudan schien mir die logische Fortsetzung dieses Weges zu sein. Der Kulturschock blieb aus; ich fand den Nil, ein Militärregime und einen herzlichen Empfang vor.

Das Land stand zuletzt mehrfach in den Schlagzeilen. Wie ist die aktuelle Lage?

Im Sudan gab es seit der Unabhängigkeit im Jahr 1956 eine ganze Reihe von Militärputschen. Im Jahr 1989 kam General Omar al-Bashir gewaltsam an die Macht, an der er sich 30 Jahre lang hielt. Im April 2019 erfasste eine Protestwelle das Land, die zum Sturz von al-Bashir führte. Anschließend kam es zu einer aus Militärs und Zivilisten besetzten Übergangsregierung. Diese Revolution von 2019 weckte in der sudanesischen Bevölkerung Hoffnung. Im Oktober 2020 wurde das Friedensabkommen von Juba zwischen der Regierung und einer Allianz von Rebellen Gruppen unterzeichnet, in dem zum Beispiel festgelegt wurde, dass die Entscheidungsorgane zu 40 Prozent mit Frauen besetzt sein müssen.

Doch der Militärputsch von Oktober 2021 unterbrach den Demokratisierungsprozess und legte die zerbrechlichen politischen Versprechen an die sudanesischen Frauen hinweg. Als Reaktion darauf fanden jede Woche landesweit friedliche Demonstrationen statt. Die Sicherheitskräfte beantworteten diese Proteste mit extremer Gewalt: Sie setzten Tränengas ein und schossen mit scharfer Munition. Seit Oktober 2021 sind rund hundert Personen getötet und 3000 Personen verletzt worden. Die Fortschritte bei den Menschen- und Frauenrechten erlitten also mit dem Militärputsch einen schweren Rückschlag.

Français

Texte et photos Marine Terrettaz, Jeune volontaire de l'ONU et Associée pour les droits de l'homme et la violence basée sur le genre auprès d'ONU Femmes, basée à Khartoum, au Soudan

Lorsque vous êtes arrivée au Soudan, quelle a été votre première impression?

Avant d'arriver à Khartoum, j'avais eu la chance de vivre en Iran, en Palestine et dernièrement en Egypte. Le Soudan m'a ainsi semblé la continuité logique de ce parcours. Le choc culturel n'a pas eu lieu; j'y retrouvais le Nil, un régime militaire et un accueil chaleureux.

Le pays a récemment fait la une des journaux à plusieurs reprises, quelle est la situation actuelle?

Pour rappel, le Soudan a connu une suite de coups d'état militaires depuis son indépendance en 1956. En 1989, le général Omar al-Bashir a pris le pouvoir par la force et s'y est maintenu durant 30 ans. En avril 2019, un vaste mouvement de contestation s'est emparé du pays et a mené à la chute d'al-Bashir. S'est ensuivi la mise en place d'un gouvernement de transition, partagé entre militaires et civils. Cette révolution de 2019 avait pourtant fait souffler un vent d'espoir parmi la population soudanaise. Le Juba Peace Agreement qui en a résulté et a été signé en octobre 2020 entre le gouvernement et une alliance de groupes rebelles statuait par exemple qu'un quota de 40% de femmes devait être atteint dans les organes décisionnels.

Puis le coup d'état militaire d'octobre 2021 a suspendu le processus de transition démocratique et a repoussé les fragiles promesses politiques faites aux femmes soudanaises. En réponse à cela, des manifestations pacifiques ont lieu chaque semaine dans tout le pays. Les forces de sécurité répondent par un usage excessif de la force: utilisation de gaz lacrymogène, tirs à balles réelles, etc. Plus d'une centaine de morts et 3000 blessés ont été répertoriés depuis octobre 2021. Les progrès réalisés en matière de droits de l'homme et de la femme ont donc subi un sérieux revers avec le coup d'état militaire.

Was waren vor Ort Ihre Hauptaufgaben?

Da der Regierung nicht nur die Mittel fehlen, sondern da sie auch nicht genug Bereitschaft zeigt, die Lebensbedingungen der Sudanesischen zu verbessern – wie die Nichtratifikation des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (CEDAW) beweist –, ist die Arbeit von UN Women Sudan nach wie vor von grosser Bedeutung. Der Auftrag von UN Women besteht darin, die Teilhabe der Frauen an den Entscheidungsprozessen auf allen Ebenen zu verbessern, die wirtschaftliche Unabhängigkeit der Frauen zu fördern, durch die Beteiligung der Frauen in Führungspositionen Frieden, Sicherheit und humanitäre Hilfe zu gewährleisten sowie Frauen und Mädchen ein gewaltfreies Leben zu ermöglichen. Die sudanesischen Zivilgesellschaft sowie die verschiedenen Frauenorganisationen und -bewegungen betrachten unsere UNO-Organisation als Dachorganisation im Bereich der weiblichen Emanzipation. Die verschiedenen Frauenbewegungen werden dank der langfristigen Aufklärungsarbeit und der Unterstützung durch die UNO weniger ausgegrenzt, sind stärker in der Öffentlichkeit präsent und konnten sich auf eine gemeinsame politische Agenda einigen.

Worin besteht in Ihren Augen die grösste Herausforderung?

Zahlreiche Projekte sind leider auf Eis gelegt, da die Geldgeber die Regierung nicht de facto finanzieren wollen oder sich sogar komplett weigern, mit dieser zusammenzuarbeiten. Auch das Wiederaufflammen der interethnischen Gewalt in den Bundesstaaten Darfur, Kordofan und Blauer Nil bremst die Projekte. Trotz dieser Hindernisse bin ich stolz, Teil einer Organisation zu sein, die von den Frauenbewegungen als erste Ansprechpartnerin angesehen wird, mit extrem qualifizierten Partnern, die in der aktuell schwierigen Lage widerstandsfähiger sind als je zuvor.

Welche Erinnerungen bringen Sie von Ihrer Mission mit nach Hause?

Kurz nach meiner Ankunft beschloss ich, ein Velo zu kaufen. Für Schweizer Verhältnisse nichts Besonderes, aber in Khartum – bei 40 Grad, schlechten Strassen, Verkehrschaos und ganz anderen gesellschaftlichen Sitten – alles andere als normal. Die Entscheidung, ein Velo zu kaufen, entsprang dem Wunsch nach Unabhängigkeit – nicht mehr von Taxis oder den Fahrern der Organisation abhängig zu sein, und mich in einem öffentlichen Raum zu behaupten, in dem keine Gleichberechtigung herrscht. Als ich eines Abends mit dem Velo nach Hause fuhr und eine grosse Demonstration sowie den exzessiven Einsatz von Tränengas durch die Sicherheitskräfte sah, hielt ich in sicherer Distanz an, um das Ganze zu beobachten. Plötzlich kamen zwei Studentinnen auf mich zu und fragten mich, ob ich die Frau mit dem Velo bin. Ich habe sie überrascht angeschaut, und sie erklärten mir, dass sie mich jeden Tag mit dem Velo am Nil entlangfahren sehen. Sie bezeichneten dies zwar als unvorsichtig, sahen in mir aber gleichzeitig ein Symbol für die Unabhängigkeit der Frau und die Bewegungsfreiheit. Einige fanden meine Velofahrten angesichts der klimatischen Bedingungen absurd, für andere war es ein Weg, neue Möglichkeiten zu erschliessen.

Quelles étaient les tâches principales de votre mission?

Puisque le gouvernement ne manque pas seulement de moyens, mais que de plus, il ne montre qu'une faible volonté d'améliorer les conditions de vie des Soudanaises – la non-ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW) en est un exemple – le travail d'ONU Femmes Soudan reste essentiel. Son mandat consiste à renforcer la participation des femmes à la prise de décision à tous les niveaux, à améliorer leur indépendance économique, à façonner la paix, la sécurité et l'action humanitaire par le leadership et la participation des femmes. Il vise également à permettre aux femmes et aux filles de vivre sans violence. La société civile soudanaise, les différents mouvements féministes et les coalitions de femmes considèrent notre agence onusienne comme l'organisation faîtière en termes d'émancipation des femmes. Grâce au travail de sensibilisation sur le long terme et au renforcement de leurs capacités par l'ONU, les différentes coalitions de femmes sont moins marginalisées, elles sont davantage représentées dans la sphère publique et parviennent à s'accorder sur un agenda politique commun.

Quel est, selon vous, le plus grand défi à relever?

Il est important de noter que de nombreux projets sont malheureusement en suspens en raison du refus des bailleurs de fonds de financer le gouvernement de facto ou même de collaborer avec ce dernier. Les projets sont également ralentis avec la recrudescence des violences interethniques dans les états du Darfour, Kordofan et Nil Bleu. Malgré ces obstacles, je suis honorée de faire partie d'une telle organisation, reconnue comme interlocuteur privilégié au sein des coalitions de femmes, avec des partenaires extrêmement qualifiés, qui, malgré le contexte actuel difficile, sont plus résilients que jamais.

Quels souvenirs rapportez-vous de votre mission?

Peu après mon arrivée au Soudan, j'ai décidé d'acheter un vélo. Rien de très original dans un contexte suisse, mais en réalité ici à Khartoum, la situation ne se prête pas particulièrement à cela: 40 degrés, état des routes, trafic chaotique et normes sociales. Ma décision a été motivée par le désir d'indépendance – ne plus dépendre des taxis et des chauffeurs de l'organisation – et l'envie d'assumer ma présence dans un espace public inégalitaire.

Un soir, quand je suis rentrée à vélo et que j'ai vu l'ampleur des manifestations et l'usage excessif des gaz lacrymogènes par les forces de sécurité, j'ai marqué un temps d'arrêt à distance. Puis deux étudiantes sont venues vers moi et m'ont demandé si j'étais la femme à vélo. Je les ai regardées avec surprise et elles m'ont expliqué qu'elles me voyaient tous les jours circuler le long du Nil, que j'étais sûrement imprudente, mais qu'elles voyaient en moi un symbole d'indépendance des femmes et de liberté de mouvements. Pour certaines, ces trajets à vélo étaient une aberration dans un pays climatiquement sans pitié, mais pour d'autres, un moyen d'ouvrir le champ des possibles.



Das Velo von Marine Terrettaz wartet darauf, von ihr für die Fahrt ins Büro von UN Women Sudan in Khartoum genutzt zu werden (Januar 2023).

Le vélo attend Marine Terrettaz pour qu'elle se rende au bureau d'ONU Femmes Soudan, à Khartoum (janvier 2023).



Einige Fahrzeuge des SWISSCOY Freedom of Movement Detachment stehen für einen Einsatz bereit.

Des véhicules du Freedom of Movement Detachment de SWISSCOY prêts pour une intervention.

Neue spannende Funktion in der SWISSCOY

Une nouvelle fonction passionnante au sein de la SWISSCOY

Deutsch

Text Major Michael Stucki, Staff Officer Engineer KFOR JLSG, SWISSCOY 47
Fotos Wachtmeister Iris Probst, stellvertretende Presse- und Informationsoffizierin SWISSCOY 47

Zum ersten Mal konnte die Schweizer Armee die Funktion des Staff Officer Engineer in der Joint Logistic Support Group der KFOR besetzen, welche für sämtliche Transport- und Ingenieuraufträge verantwortlich ist. Major Michael Stucki gewährt einen Einblick in diese spannende Funktion.

Ich leiste meinen Beitrag zugunsten der SWISSCOY in der Funktion als Staff Officer Engineer (SO ENG) bei der KFOR Joint Logistic Support Group (JLSG). Da ich der erste Schweizer in dieser Funktion bin, hatte ich keinen Schweizer Vorgänger, der mich in die Materie einführen konnte. Mein Vorgänger war ein ukrainischer Major, welcher leider aufgrund der Lage in seinem Heimatland drei Tage nach meiner Ankunft zurück in die Ukraine befohlen worden ist. Aufgrund dieser Gegebenheit war mein Einstieg anspruchsvoller als erwartet. Ich konnte mich aber jederzeit auf meine Kameradinnen und Kameraden aus dem Schweizer Kontingent sowie auch auf meine internationalen Kolleginnen und Kollegen aus der JLSG verlassen.

Die JLSG ist innerhalb der KFOR eine von sechs Organisationseinheiten, die direkt dem Kommandanten der KFOR unterstellt sind. Innerhalb der JLSG ist der Staff Officer Engineer im Joint Logistic Operations Center (JLOC) eingeteilt. Das JLOC kann man auch als das Herz der JLSG betrachten, weil fast alle Ingenieurs- und Transportaufträge der JLSG im JLOC behandelt und koordiniert werden. Der SO ENG ist dabei das Bindeglied zwischen dem Hauptquartier, der Bauherrschaft in allen internationalen Bauprojekten und der ausführenden Truppe.

Das zweite grosse Aufgabengebiet des SO ENG stellt die Sicherstellung der Bewegungsfreiheit im Einsatzraum dar, Englisch «Freedom of Movement» (FOM) genannt. FOM ist einer der zwei Kernaufträge der KFOR, weshalb diesem Aufgabengebiet ein höherer Stellenwert als den Bauprojekten zukommt. FOM bedeutet nämlich konkret, die Bewegungsfreiheit für die KFOR selbst sowie alle Menschen und Gemeinschaften in Kosovo zu gewährleisten. FOM kann sowohl durch Naturgefahren, wie Erdbeben oder Überschwemmungen, als auch gewollt, zum Beispiel durch Strassenblockaden beeinträchtigt werden. Die KFOR trainiert regelmässig FOM-Ein-

Français

Texte Major Michael Stucki, Staff Officer Engineer KFOR JLSG, SWISSCOY 47
Photos Sergent Iris Probst, suppléante de l'officier de presse et d'information SWISSCOY 47

Pour la première fois, l'Armée suisse a pu assumer le rôle de Staff Officer Engineer au sein du Joint Logistic Support Group de la KFOR, responsable de toutes les missions de transport et d'ingénierie. Le major Michael Stucki nous donne un aperçu de cette fonction passionnante.

J'apporte ma contribution à la SWISSCOY en tant que Staff Officer Engineer (SO ENG) auprès du Joint Logistic Support Group (JLSG) de la KFOR. Étant donné que je suis la première personne de mon pays nommée à cette fonction, je n'ai pas eu de prédécesseur suisse pour m'initier au contenu. Malheureusement, mon prédécesseur était un major ukrainien qui a dû retourner en Ukraine trois jours après mon arrivée en raison de la situation dans son pays. Ce contexte a donc rendu mes débuts plus difficiles que prévu. J'ai toutefois pu compter à tout moment sur mes camarades du contingent suisse ainsi que sur mes collègues de travail d'autres nations au sein du JLSG.

Le JLSG est l'une des six unités organisationnelles directement subordonnées au commandant de la KFOR. Et au sein du JLSG, le Staff Officer Engineer est affecté au Joint Logistic Operations Center (JLOC). Le JLOC peut également être considéré comme le cœur du JLSG, car la quasi-intégralité des missions d'ingénierie et de transport du JLSG sont traitées et coordonnées par le JLOC. Le SO ENG sert ici de lien entre le quartier général, le maître d'ouvrage dans tous les projets de construction internationaux et la troupe d'exécution.

La liberté de mouvement dans la zone d'opération, appelée «Freedom of Movement» (FOM) en anglais, constitue le deuxième grand domaine d'activité du SO ENG. La FOM est l'une des deux missions principales de la KFOR. C'est pourquoi ce domaine d'activité revêt une plus grande importance que celui des projets de construction. Concrètement, la FOM sert à garantir la liberté de mouvement pour la KFOR elle-même ainsi que pour toutes les personnes et communautés du Kosovo. La FOM peut se retrouver entravée par des dangers naturels tels que des glissements de terrain ou des inondations, ou encore par des obstacles intentionnels tels que des barrages routiers. La KFOR s'entraîne régulièrement aux missions FOM pour être prête à rétablir efficacement la liberté de mouvement en cas d'incident.

sätze, damit wir im Ereignisfall bereit sind, die Bewegungsfreiheit effizient wiederherzustellen.

Die Tätigkeit des Staff Officer Engineer im Bereich FOM ist zentral: Seine Aufgabe besteht darin, gemeinsame Trainings von Infanterie- und Crowd and Riot Control Kräften zusammen mit den anderen Teilen des FOM-Detachements (FOMD) durchzuführen. Das FOMD besteht aus diversen kleinen Verbänden der Logistik, von den Pionieren, EOD-Teams, Medics und der Infanterie. Es ist viel Koordination nötig, um trotz dieser Heterogenität und in einem internationalen Umfeld effektive und effiziente Trainings durchführen zu können. Jede Infanterie-Einheit, die neu in die KFOR kommt, muss die Zusammenarbeit im FOMD lernen, um im Ereignisfall bereit zu sein. Da die meisten Einheiten einen Rotationszyklus von einigen Monaten haben, sind relativ viele und häufige Trainings die Folge.

Das Training selber teilt sich in zwei Phasen auf. Die erste Phase umfasst den Kaderunterricht mit den Schlüsselkadern. In dieser Phase unterrichtet der SO ENG die Verbandsführer der Infanterie und die Kader des FOMD. Dabei lernt man einander und die Materie kennen. Auch allfällige Fragen oder Unklarheiten können geklärt werden. Die zweite Phase besteht aus dem Training im Gelände. Bei diesem Training fungiert der SO ENG als Übungsleiter und überprüft, ob sämtliche Abläufe funktionieren. Falls nicht, unterbricht er die Übung und nimmt entsprechend Einfluss. Der SO ENG ist somit im Bereich FOM ein Ausbildungsoffizier. In einem Ernstfall wird er nicht dabei sein, da sämtliche Abläufe nach dem Training bekannt sein müssen.

International bin ich als Staff Officer Engineer in der JLSG gut verankert und habe dort traditionellerweise viel mit Kameradinnen und Kameraden aus Kanada und Österreich zu tun. Für mich ist es ein riesiger Vorteil täglich auch auf Englisch zu kommunizieren. Bei lokalen Bauprojekten kommt der SO ENG meistens auch mit ortsansässigen Gemeindevertretungen in Kontakt. Ebenso kann der SO ENG im Rahmen der Evaluierung von zukünftigen Projekten eng mit dem KFOR-Hauptquartier zusammenarbeiten.

Für den SO ENG ist aber die nationale Zusammenarbeit genauso wichtig wie die internationale. Der Kommandant des nationalen Supportelements (NSE) der SWISSCOY ist ein sehr wichtiger Ansprechpartner für mich. Er ist nicht nur der Vorgesetzte des Pionier-Zugführers, sondern auch der Kommandant des multinationalen FOMD. Das bedeutet, dass er in beide Hauptaufträge des SO ENG stark involviert ist. Diese enge Zusammenarbeit ist sowohl für den SO ENG wie auch für die SWISSCOY ein grosser Vorteil, da dadurch Synergien genutzt und Prozesse schnell optimiert werden können.

Ich wurde für die Funktion des Staff Officer Engineer ausgewählt, weil ich in der Privatwirtschaft als Projektleiter im Holzbau gearbeitet hatte. Damit hatte ich schon vor dem Einsatz einige Erfahrungen im Bereich «nationale Bauprojekte» gesammelt. Durch meine Arbeit als SO ENG konnte ich meinen Horizont stark erweitern und viel zusätzliches Wissen erwerben, wofür ich sehr dankbar bin.

L'activité du Staff Officer Engineer est cruciale. Sa mission consiste à mettre sur pied des entraînements en commun entre les forces d'infanterie et «Crowd and Riot Control» et avec les autres parties du détachement FOM (FOMD). Le FOMD est composé de diverses petites formations de la logistique, des pionniers, des équipes EOD, des médecins ainsi que de l'infanterie. Une grande coordination est nécessaire pour être en mesure d'organiser des entraînements efficaces et efficaces malgré cette hétérogénéité et le contexte international. Chaque unité d'infanterie qui rejoint la KFOR doit apprendre à coopérer au sein du FOMD afin d'être prête à intervenir en cas d'incident. Comme la plupart des unités se basent sur un cycle de rotation de quelques mois, les entraînements sont relativement nombreux et fréquents.

L'entraînement lui-même est divisé en deux phases. La première phase comprend l'enseignement des cadres avec les cadres clés. Au cours de cette phase, le SO ENG instruit les chefs d'unité de l'infanterie et les cadres du FOMD. Ces derniers font connaissance entre eux et se familiarisent avec la matière. C'est aussi l'occasion de clarifier les éventuelles questions ou ambiguïtés. La deuxième phase prend la forme d'un entraînement sur le terrain. Lors de cet entraînement, le SO ENG fait office de moniteur et vérifie que toutes les procédures fonctionnent. Dans le cas inverse, il interrompt l'exercice et intervient en conséquence. Le SO ENG est donc un officier instructeur dans le domaine FOM. Toutes les procédures devant être maîtrisées après l'entraînement, il n'est pas présent lors d'une situation d'urgence.

Au niveau international, le Staff Officer Engineer est bien implanté dans le JLSG. Il a traditionnellement beaucoup de contacts avec ses camarades canadiens et autrichiens. C'est un immense avantage pour moi de pouvoir travailler avec des camarades anglophones. Dans le cadre de projets de construction locaux, le SO ENG est souvent en contact avec des représentants locaux. Le SO ENG peut également travailler en étroite collaboration avec le quartier général de la KFOR dans le cadre de l'évaluation de futurs projets.

Mais pour le SO ENG, la coopération nationale est tout aussi importante que la coopération internationale. Parmi les interlocuteurs très importants pour moi figure le commandant du National Support Element (NSE) de la SWISSCOY. Ce n'est pas seulement le supérieur du chef de section des pionniers, mais aussi le commandant du FOMD multinational. Autrement dit, il est largement impliqué dans les deux principales missions du SO ENG. Cette collaboration étroite est un avantage considérable, tant pour le SO ENG que pour la SWISSCOY. Elle permet en effet d'utiliser les synergies et d'optimiser rapidement les processus.

J'ai été choisi pour assumer la fonction de Staff Officer Engineer car j'ai travaillé dans le secteur privé en tant que chef de projet dans la construction en bois. J'avais donc déjà engrangé de l'expérience dans le domaine des «projets de construction nationaux» avant ma mission. Mon travail de SO ENG a été pour moi l'occasion d'élargir mon horizon de manière considérable et d'acquérir de nombreuses connaissances supplémentaires, ce dont je suis très reconnaissant.



Major Michael Stucki (2. von links) mit anderen SWISSCOY-Angehörigen, die innerhalb der Joint Logistic Support Group arbeiten.

Le major Michael Stucki (2^e depuis la gauche) avec d'autres membres de la SWISSCOY qui travaillent dans le Joint Logistic Support Group.



Bundesrat Ignazio Cassis
im UNO-Sicherheitsrat
(12.01.2023)



Le colonel EMG
Raoul Barca

Die Schweiz im UNO-Sicherheitsrat 2023–2024

Die Schweiz hat Anfang Jahr Einsitz in den UNO-Sicherheitsrat genommen, wo sie nun ihre Expertise für weltweiten Frieden und Sicherheit einbringen wird.

Verfolgen Sie die Debatten im EDA-Newsticker:
<https://www.bit.ly/3wZYQdQ>:

- Am 9. Januar wurde das Mandat zur grenzüberschreitenden humanitären Hilfe in Syrien einstimmig verlängert, welches die Schweiz gemeinsam mit Brasilien als Co-Federführerin eingebracht hat.
- Bundesrat Ignazio Cassis war in New York und sprach sich am 12. Januar an einer ministeriellen Debatte des UNO-Sicherheitsrats für die Einhaltung der UNO-Charta aus.
- Die Schweiz nutzte am 13. Januar ihre erste Ukraine-Sitzung als Ratsmitglied, um die militärische Aggression Russlands gegen die Ukraine erneut aufs Schärfste zu verurteilen.
- Als Focal Point für Themen des Internationalen Strafgerichtshof trug die Schweiz am 25. Januar zur Ratsdebatte über den ungelösten Konflikt in der sudanesischen Region Darfur bei.

Conflict – a fertile ground for human trafficking

Human trafficking is a violation of human rights and a crime that thrives in conflict characterised by impunity and the breakdown of institutions and social networks. Violent conflict also forces civilians to flee their homes. The Russian war against Ukraine that has dramatically increased movements of people – mainly women and children – spreading across Europe and challenging many immigration authorities. Without adequate preventive measures, this provides a fertile ground for traffickers.

In December 2022, Switzerland has launched its third National Action Plan (NAP) to Combat Human Trafficking 2023–2027. It foresees measures against trafficking in Switzerland and abroad through international cooperation and multilateral diplomacy. For example, the FDFA supports the OSCE to engage major destination countries of people fleeing Ukraine to ensure that the humanitarian crisis does not evolve into a human trafficking crisis.

Link:

NAP gegen Menschenhandel 2023–2027: <https://www.bit.ly/3jzVg77>

Relève du contingent de la SWISSCOY

À partir du 13 avril 2023, le commandant du 48^e contingent national de la SWISSCOY, le colonel EMG Raoul Barca, assumera la responsabilité

de la SWISSCOY au Kosovo. Officier de carrière issue de la formation d'application de la logistique, il est célibataire et réside à Aurigeno dans la vallée Maggia au Tessin. Il a grandi et effectué sa scolarité obligatoire à Genève. Auparavant, il était engagé comme officier supérieur adjoint du chef de la Base logistique de l'armée. Dans la milice, il a été jusqu'à la fin de l'an passé le commandant du bataillon hôpital 2. Dans cette fonction, il a été engagé lors des trois services d'appui COVID-19, en Suisse romande et dans le canton de Berne.

Le contingent 48 comprend au maximum 195 membres de la SWISSCOY. On y compte 36 femmes, qui représentent 18 % de l'effectif total. On note aussi la présence de 23 soldats de la Romandie et 9 du Tessin.

Flexiblere Anstellungsbedingungen für Spezialfunktionen

Mit dem Bericht zur Weiterentwicklung der militärischen Friedensförderung vom 9. November 2020 beauftragte der Bundesrat das VBS die darin enthaltenen acht Empfehlungen weiterzuverfolgen und umzusetzen. Per 1. Januar 2023 erfolgte die Umsetzung der ersten Massnahme: Um längerfristige Engagements, insbesondere für Spezialfunktionen, zu ermöglichen, wurden die Anstellungsbedingungen flexibilisiert.

Die Einsatzverträge des Personals in friedensfördernden Einsätzen sind in der Regel auf sechs bis zwölf Monate befristet. Gewisse Spezialfunktionen wie zum Beispiel Beraterinnen und Berater in den Bereichen Recht und Politik setzen fundierte zivile und militärische Vorkenntnisse voraus, die auf dem zivilen Arbeitsmarkt und in der Miliz nur in geringem Masse vorhanden sind. Auf kurze Dauer befristete und zuweilen einmalige Einsatzverträge erwiesen sich daher als nicht zweckmässig, da der militärischen Friedensförderung innert kurzer Zeit aufwendig ausgebildete und einsatzerfahrene Spezialistinnen und Spezialisten wieder verloren gingen. Das hatte zur Folge, dass bestimmte Spezialfunktionen nicht nachhaltig mit Einsatzpersonal der Schweizer Armee besetzt werden konnten. Mit flexibleren Anstellungsbedingungen soll dies nun geändert werden.

Anmeldung E-Magazin

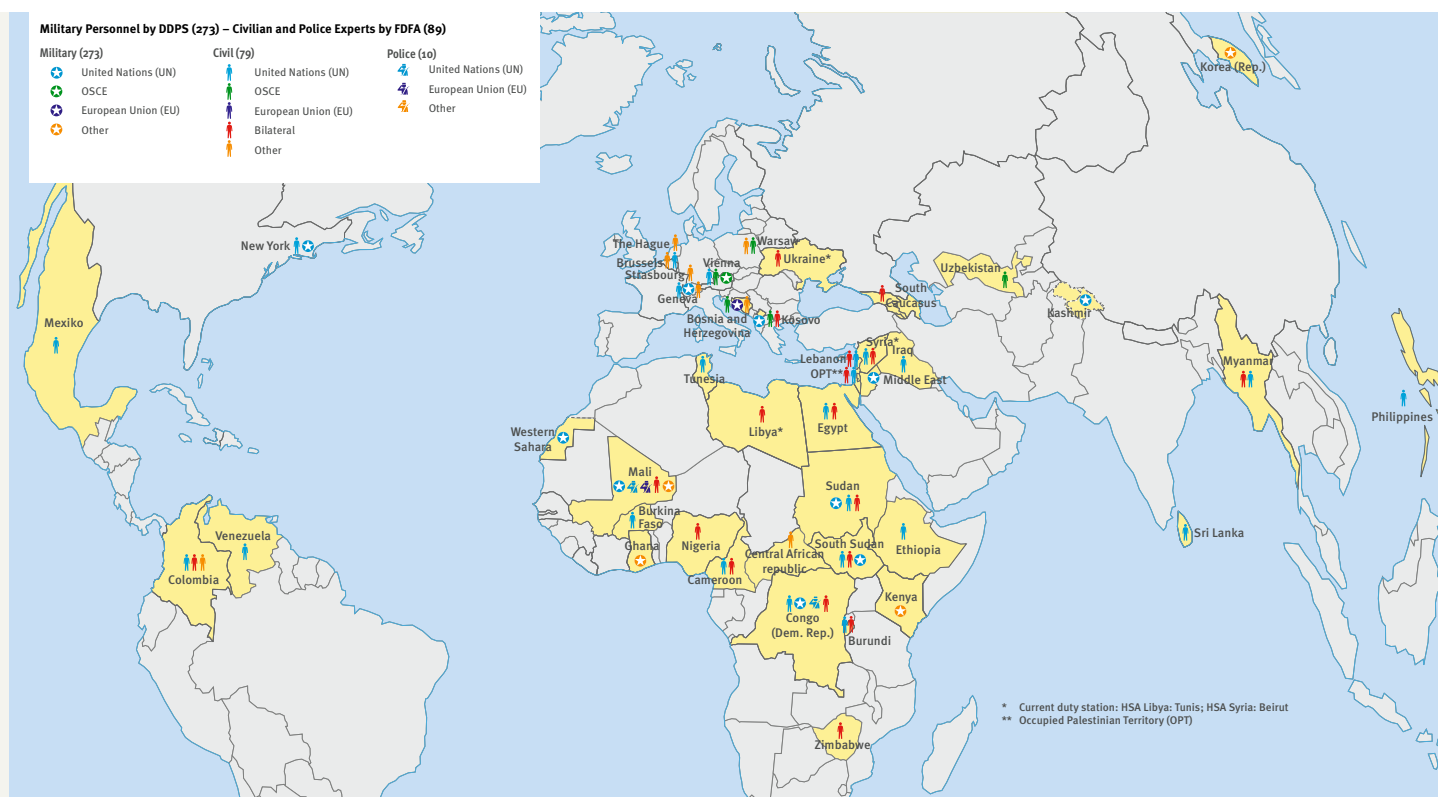
Wer den SWISS PEACE SUPPORTER in Zukunft gerne in elektronischer Version erhalten möchte, kann sich über den untenstehenden Link direkt für den Newsletter anmelden, mit dem jeweils die aktuelle Ausgabe verschickt wird. www.armee.ch/sps-newsletter



Sie gelangen auch via
QR-Code auf die Anmeldeseite.

Deployment of Swiss Military Personnel and Civilian Experts

Status: 1st March 2023



Country/Region	Total	Function
Austria, Vienna	6	OSCE: Experts (3), Chief Operation Room (1), Support Officer (1); UNODC: JPO (1)
Belgium, Brussels	3	EU: Expert (1); NATO: Expert (2)
Bosnia and Herzegovina	28	OSCE: JPO (1); EUFOR Althea: LOT & MTT (max. 26); OHR: Expert (1)
Burkina Faso	1	UN RCO: Expert
Burundi	3	Bilateral: HSA, Expert (1); (1); IOM: UNYV (1); UN RCO: Expert (1)
Cameroon	2	UN OHCHR: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Central African Republic	2	SCC: Experts
Colombia	5	UN OHCHR: UNYV (1); Bilateral: HSA (1); OAS/MAPP: Experts (2)
Congo (Dem. Rep.)	10	MONUSCO: Staff Officer (1); UNMAS (4); UNPOL (2); Expert (1); UN Women: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Egypt	2	UN RCO: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Ethiopia	1	UN OHCHR: JPO
France, Strasbourg	1	CoE: Expert
Ghana	3	KAIPTC: Course Director (1), Head of TED (1), Digital Communications/Website Management Officer (1)
Iraq	1	UNDP: Expert
Kashmir	3	UNMOGIP: Military Observers
Kenya	2	IPSTC: Head of Training (1), Head of E-Learning (1)
Korea (Rep.)	5	NNSC: Officers
Kosovo	197	KFOR/SWISSCOY (max. 195); OSCE: JPO (1); Bilateral: HSA (1)
Lebanon	2	UN RCO: Expert (1); Bilateral: HSA (1)
Libya	1	Bilateral: HSA*
Mali, Sahel	17	MINUSMA: Staff Officers (4), HTA (2), UNMAS (1), UNPOL (6); EUCAP: UNPOL (2); Bilateral: HSA (1); EMP-ABB: Head of the IT and Audiovisual Division (1)
Mexico	1	UN OHCHR: UNYV
Middle East (Israel, Syria, Lebanon, Egypt, Jordan)	13	UNTSO: HoM (1), Military Observers (12)
Myanmar	2	UN RCO: SARC (1); Bilateral: HSA (1)

Country/Region	Total	Function
Netherlands, The Hague	4	KSC: Experts (3), ICC: Expert (1)
Nigeria	1	Bilateral: Expert
Occupied Palestinian Territory (OPT)**	1	Bilateral: HSA
Philippines	1	UN OHCHR: UNYV
Poland, Warsaw	3	ODIHR: Expert (1); Frontex: Experts (2)
South Caucasus (Georgia, Armenia, Azerbaijan)	1	Bilateral: HSA
South Sudan	5	UN RCO: Expert (1); UNMISS: Staff Officer (1), UNMAS (2); Bilateral: HSA (1)
Sri Lanka	1	UN Women: UNYV
Sudan	4	UNDP: Expert (1); UNITAMS: UNMAS (2); Bilateral: HSA (1)
Switzerland, Geneva	9	UN OHCHR: JPO (6); UNITAR: Expert (1); UNOPS: Information Management Officer (1); JRR: Expert (1)
Syria	2	UNDP: Expert (1); Bilateral: HSA* (1)
Tunisia	2	UN OHCHR: JPO (1); UNHCR: UNYV (1)
Ukraine	1	Bilateral: HSA
United States of America, New York	12	UN DPO: JPO (1); UN DPPA: JPO (3); UN OCHA: JPO (1); UN OSRSG-CAAC: JPO (1); UN OHCHR: JPO (1); UNDP: Expert (1); UNOPS: DDR Training Officer (1), Strategic Procurement Analyst (1), Planning Officer (1); UNMAS: Programme Officer/Training Coordination Officer (1)
Uzbekistan	1	OSCE: HoM
Venezuela	2	UN RCO: Expert (1), UN OHCHR: UNYV (1)
Western Sahara	1	MINURSO: Military Observer
Zimbabwe	1	Bilateral: HSA
Total	362	324 Experts in Field Missions.

* Current duty station: HSA Libya: Tunis; HSA Syria: Beirut

** Occupied Palestinian Territory (OPT)

Functions

Bilateral = Experts deployed for bilateral projects; **DDR** = Disarmament, Demobilization and Reintegrating; **EUPOL** = EU Police Expert; **HoM** = Head of Mission; **HSA** = Human Security Adviser; **HTA** = Human Terrain Analyst; **JPO** = Junior Professional Officer; **LOT** = Liaison Observation Teams; **MTT** = Mobile Training Team; **SARC** = Special Assistant to the Resident Coordinator; **UNPOL** = UN Police Expert; **UNYV** = UN Youth Volunteer.

Missions

CoE = Council of Europe; **EUCAP** = European Union Capacity Building Mission; **EMPABB** = Ecole de Maintien de la Paix Alioune Blondin Beye; **EUFOR ALTHEA** = European Union Force ALTHEA; **Frontex** = European Border and Coast Guard Agency; **ICC** = International Criminal Court; **IOM** = International Organization of Migration; **IPSTC** = International Peace Support Training Centre; **JRR** = Justice Rapid Response; **KAIPTC** = Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre; **KFOR** = Kosovo Force; **KSC** = Kosovo Specialist Chambers and Specialist Prosecutor's Office; **MINURSO** = UN Mission for the Referendum in Western Sahara; **MINUSMA** = UN Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali; **MONUSCO** = UN Stabilization Mission in the Democratic Republic of Congo; **NATO** = North Atlantic Treaty Organisation; **NNSC** = Neutral Nations Supervisory Commission in Korea; **OAS/MAPP** = Mission to Support the Peace Process in Colombia of the Organization of American States; **ODIHR** = Office for Democratic Institution and Human Rights; **OHR** = Office of the High Representative; **OSCE** = Organisation for Security and Cooperation in Europe; **SCC** = Special Criminal Court in the Central African Republic; **UN** = United Nations; **UN DPO** = UN Department of Peace Operations; **UN DPPA** = UN Department of Political and Peacebuilding Affairs; **UN OCHA** = UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs; **UN OHCHR** = UN Office of the High Commissioner for Human Rights; **UN OSRSG-CAAC** = UN Office of the Special Representative for Children and Armed Conflict; **UN RCO** = UN Resident Coordinator's Office; **UN Women** = UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women; **UNDP** = UN Development Programme; **UNHCR** = UN High Commissioner for Refugees; **UNITAR** = UN Institute for Training and Research; **UNITAMS** = UN Integrated Transition Assistance Mission in Sudan; **UNMAS** = UN Mine Action Service; **UNMISS** = United Nations Mission in South Sudan; **UNMOGIP** = UN Military Observer Group in India and Pakistan; **UNODC** = UN Office on Drugs and Crime; **UNOPS** = UN Office for Project Services; **UNTSO** = United Nations Truce Supervision Organization in the Middle East.



Friedensförderung der Schweizer Armee im Ausland

Online Infoveranstaltung



Ihr Einsatz zählt!

Aktuell stehen rund 280 Frauen und Männer tagtäglich in 19 Ländern im freiwilligen Auslandseinsatz zugunsten der militärischen Friedensförderung. Sie leisten einen Beitrag zum Frieden in Gebieten, die von Konflikten und Kriegen geprägt sind.

Sind Sie bereit für neue, spannende Herausforderungen und Lebenserfahrungen?

Dann informieren Sie sich über Ihre Einsatzmöglichkeiten und die verschiedenen Missionen unter www.peace-support.ch oder melden Sie sich für einen unverbindlichen, virtuellen Informationsanlass an und erfahren Sie mehr über die Friedensförderung der Schweizer Armee im Ausland.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizer Armee
Armée suisse
Esercito svizzero
Swiss Armed Forces



www.peace-support.ch

P.P.

CH-3003
Berne

Bestellung Print- und digitale-Version/Adressänderung;
Commande version imprimée et numérique/changement d'adresse;
Ordina la versione stampata e digitale/cambiamento dell'indirizzo;
Order print and digital version/change of address

**Ich abonniere den/J'e m'abonne au/Ordino la rivista/I subscribe to the:
SWISS PEACE SUPPORTER (kostenlos/gratuit/gratuita/for free)**

- ☐ Print Version
- ☐ Abbestellung/Décommander/Disdetta abbonamento/Unsubscribe
- ☐ Adressänderung/Changement d'adresse/Cambiamento dell'indirizzo/Change of address

Bitte Adresse per E-Mail melden/Veuillez communiquer votre adresse par e-mail/Si prega di segnalare l'indirizzo via e-mail/Please report address by email: stammdaten@bbl.admin.ch

Neu/nouveau/nuovo/new

Digitale Version/en version numérique/in versione digitale/as digital version

Anmeldung unter/Inscription sur/Registrazione sotto/Subscription under www.armee.ch/sps-newsletter

☐ **Ich bestelle/J'e commande/Ordino/I order**

- ☐ Ex. Broschüre «Kompetenzzentrum SWISSINT – Armeeauftrag Friedensförderung»
- ☐ Ex. Flyer «Ihr Einsatz in der Friedensförderung»
- ☐ Ex. Broschüre «Leitlinie Menschenrechte 2021–2024»
- ☐ Ex. Faltblatt der Abteilung Frieden und Menschenrechte (AFM)

Name, Vorname/Nom, prénom/Cogname, nome/Surname, name

Strasse/Rue/Via/Street

PLZ, Wohnort/NPA, localité/NPA, Località/Postal code, city

SWISSINT, Kommunikation, Kasernenstrasse 4, CH-6370 Stans-Oberdorf,
info.swissint@vtg.admin.ch.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Swiss Confederation

SWISS
PEACE SUPPORTER